

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa häntä neuvomaan eräitä, jotka opettavat väärin, ja osoittaa, kuinka lakia on oikein käytettävä 3 – 11, kiittää Kristusta Jeesusta siitä, että hänelle, entiselle pilkkaajalle ja vainoojalle, on uskottu evankeliumin palvelus, että Kristus osoittaisi, kuinka pitkämielinen hän on niille, jotka vastedes uskovat 12 – 17, ja rohkaisee Timoteusta jalosti taistelemaan evankeliumia julistaessaan 18 – 20.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli, Jumalan, meidän vapahtajamme, ja Kristuksen Jeesuksen, meidän toivomme, asettama,

TKIS 1 Paavali, *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Jumalan, meidän Vapahtajamme, ja *Herran Jeesuksen Kristuksen*, meidän toivomme käskystä,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan meidän Lunastajamme asetuksen jälkeen, ja Herran Jesuksen Kristuksen, joka meidän toivomme on,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan meidän lunastajam käskyn jälkeen ja Herran Jesuxen Christuxen joca meidän toiwom on.

UT1548 1.PAuali Iesusen Christusen Apostoli/ Jumalan meiden Lunastajan keskyn ielkin/ ia HErran Iesusen Christusen/ ioca ombi meiden Toiuon. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli/ Jumalan meidän lunastajan käskyn jälkeen/ ja Herran Jesuksen Kristuksen/ joka omi meidän toiwon.)

Gr-East	1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, (Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,)	T-R	παυλος αποστολος ιησου χριστου κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων και κυριου ιησου χριστου της ελπιδος ημων 1 (pablos apostolos iisou christou kat epitagin theou sotiros imon kai kuriou iisou christou tis elpidos imon)
MLV19	1 Paul, an apostle of Jesus Christ, according to the commandment of God our Savior and Lord Jesus Christ, our hope;	KJV	1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;
Luther1912	1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und des HERRN Jesu Christi, der unsre Hoffnung ist,	RV'1862	1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la ordenación de Dios Salvador nuestro, y del Señor Jesu Cristo, esperanza nuestra;
RuSV1876	1 Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей,		
FI33/38	2 Timoteukselle, oikealle pojallensa uskossa. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Kristukselta Jeesukselta, meidän Herraltamme!	TKIS	2 Timoteukselle, oikealle pojalleen uskossa. Armo, laupeus ja rauha *Jumalalta, meidän Isältämme,* ja Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.
Biblia1776	2. Timoteukselle, minun vakaalle pojalleni uskossa, armo, laupius ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!	CPR1642	2. Timotheuxelle minun wagalle pojalleni uscosa. Armo laupius ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja meidän Herralda Jesuxelda Christuxelda.

- UT1548 2. Timotheuselle minun toimeliselle' poialle
Uskosa/ Armo/ Laupius/ Rauha Jumalalda
meiden Iselden/ ia meiden HERRalda Iesuselda
Christuselda. (Timotheuselle minun
toimellisellen pojalle uskossa/ armo/ laupius/
Rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja meidän
HERRalta Jesukselta Kristukselta.)
- Gr-East 2 Τιμοθέω γνησίω τέκνω ἐν πίστει· χάρις,
ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. (Τιμοθέω
gnisίω τέκνω ἐν πίστει: χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ
Theoῦ patrὸς ἡμῶν καὶ Christoῦ Ἰησοῦ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν.)
- T-R τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος
ειρηνη απο θεου πατρος ημων και {VAR:
χριστου ιησου } {VAR: ιησου χριστου } του
κυριου ημων 2 (timotheo gnisio tekno en
pistei charis eleos eirini apo theou patros
imon kai {VAR: christou iisou } {VAR: iisou
christou } tou kuriou imon)
- MLV19 2 to Timothy, (my) genuine child in (the) faith:
grace, mercy, peace, from God our Father and
Christ Jesus our Lord.
- KJV 2. Unto Timothy, my own son in the faith:
Grace, mercy, and peace, from God our
Father and Jesus Christ our Lord.
- Luther1912 2. dem Timotheus, meinem rechtschaffenen
Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit,
Friede von Gott, unserm Vater, und unserm
HERRN Jesus Christus!
- RV'1862 2. A Timoteo, verdadero hijo mío en la fé:
Gracia, misericordia, y paz de Dios nuestro
Padre, y de Cristo Jesús nuestro Señor.
- RuSV1876 2 Тимофею, истинному сыну в вере:
благодать, милость, мир от Бога, Отца
нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.

FI33/38 3 Niinkuin minä Makedoniaan lähtiessäni kehoitin sinua jäämään Efesoon, käskeäksesi eräitä kavahtamaan, etteivät vieraita oppeja opettaisi

Biblia1776 3. Niinkuin minä Makedoniaan lähteissäni käsikin sinun olla Ephesossa, niin neuvo muutamia, ettei he toisin opettaisi,

UT1548 3. Quin mine keskin sinun Ephesis olla/ koska mine Macedonian lexin/ nin mös tee/ ettes neuuoisit mutomille/ Ettei he mwta opetusta seuraisi/ (Kuin minä käsikin sinun Ephesissä olla/ koska minä Makedoniaan läksin/ niin myös teen/ että neuuoisit muutamille/ Ettei he muuta opetusta seuraisi/)

Gr-East 3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν (Kathòs parekálesá se prosmeĩnai ên Ἐféso, poreuómenos eĩs Makedonían, ïna paraggeĩĩs tisì mì éterodidaskaleĩn)

MLV19 3 As I encouraged you to remain in Ephesus, (while I was) traveling into Macedonia, in order that you might command to some, (they are)

TKIS 3 Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni kehoitin, niin kehoitan nytkin sinua jäämään Efesoon käskeäksesi eräitä, etteivät opettaisi vierasta oppia

CPR1642 3. Niincuין minä Macedoniaan lähteisän käsikin sinun olla Ephesos nijn myös ole muutamia neuwomas ettei he toisin opetais.

T-R καθως παρεκαλεσα σε προσμειναι εν εφεσω πορευομενος εις μακεδονιαν ινα παραγγελιης τισιν μη ετεροδιδασκαλειν 3 (kathos parekalesa se prosmeinai en efeso porebomenos eis makedonian ina parangeilis tisin mi eterodidaskalein)

KJV 3. As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach

not to teach a different teaching,

Luther1912 3. Wie ich dich ermahnt habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich nach Mazedonien zog, und gebötest etlichen, daß sie nicht anders lehrten,

RuSV1876 3 Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному

FI33/38 4 eivätkä puuttuisi taruihin ja loppumattomiin sukluetteloihin, jotka pikemmin edistävät turhaa mietiskelyä kuin Jumalan armotaloutta, joka perustuu uskoon, niin kehoitan nytkin.

Biblia1776 4. Eikä juttuja tottelisi ja polvilukuja, joilla ei loppua ole, jotka enemmän tutkimiset matkaan saattavat kuin parannuksen Jumalan tykö, joka on uskossa.

UT1548 4. eike mös tottelisi Juttuia/ ia poluilukuia ioilla ei loppu ole/ iotca Tutkimiset matkan saattauat/ enämin quin paranuxen Jumalan tyge Uskosa. (eikä myös tottelisi juttuja/ ja polwilukuja joilla ei loppu ole/ jotka tutkimiset matkaan saattawat/ enemmän kuin parannuksen Jumalan tykö uskossa.)

no other doctrine,

RV'1862 3. Como te rogué, que te quedases en Efeso, cuando me partí para Macedonia, para que denunciases a algunos que no enseñen diversa doctrina:

TKIS 4 eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja loputtomiin sukluetteloihin, jotka pikemmin aiheuttavat sanakiistoja kuin edistävät Jumalan rakennustyötä,* joka perustuu uskoon.

CPR1642 4. Eikä juttuja tottelis ja polwilucuja joilla ei loppua ole jotca enämmin tutkimiset matcan saattawat cuin parannuxen Jumalan tygö vscosa.

Gr-East	<p>4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει· (midè proséchein múthois καὶ genealogíais ἀπεράντοις, αἵτινες dzitíseis paréchousi mǎllon ἢ οἰκονομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει:)</p>	T-R	<p>μηδε προσεχειν μυθοις και γενεαλογιαις απεραντοις αιτινες ζητησεις παρεχουσιν μαλλον η {VAR: οικονομιαν } {VAR: οικοδομιαν } θεου την εν πιστει 4 (mide prosechein muthois kai genealogiais aperantois aitines zitiseis parechousin mallon i {VAR: oikonomian } {VAR: oikodomian } theou tin en pistei)</p>
MLV19	<p>4 nor to take-heed to fables and unending genealogies, which provide (more) debates, rather than a stewardship of God which (is) in faith.</p>	KJV	<p>4. Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.</p>
Luther1912	<p>4. und nicht acht hätten auf die Fabeln und Geschlechtsregister, die kein Ende haben und Fragen aufbringen mehr denn Besserung zu Gott im Glauben;</p>	RV'1862	<p>4. Ni escuchan a fábulas y genealogías interminables, que dan cuestiones más bien que edificación de Dios, que es en la fé: así házlo.</p>
RuSV1876	<p>4 и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.</p>		
FI33/38	<p>5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.</p>	TKIS	<p>5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydämestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.</p>
Biblia1776	<p>5. Mutta käskyn päätös on rakkaus puhtaasta sydämestä, ja hyvästä omastatunnosta, ja</p>	CPR1642	<p>5. Sillä käskyin pääcappale on: rackaus puhtasta sydämestä ja hywästä omasta</p>

vilpittömästä uskosta.

tunnosta ja wilpittömästä uscosta.

UT1548 5. Sille ette se pääsumma Keskyiste on/ Rackaus puchtahasta sydhemeste/ ia hyueste Omastatunnosta/ ia wlcokullattomast Uskosta. (Sillä että se pääsumma käskyistä on/ Rakkaus puhtahasta sydämestä/ ja hywästä omastatunnosta/ ja ulkokullatomasta uskosta.)

Gr-East 5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, (τὸ δὲ τέλος τῆς paraggelías ἐστὶν ἀγάπῃ ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ suneidíseos ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,)

T-R το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη εκ καθαρης καρδιας και συνειδησεως αγαθης και πιστεως ανυποκριτου 5 (to de telos tis parangelias estin agapi ek katharas kardias kai suneidiseos agathis kai pisteos anupokritou)

MLV19 5 But the end of the command is love* out of a clean heart and a good conscience and a non-pretended faith;

KJV 5. Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:

Luther1912 5. denn die Hauptsumme des Gebotes ist Liebe von reinem Herzen und von gutem Gewissen und von ungefärbtem Glauben;

RV'1862 5. Pues el fin del mandamiento es el amor nacido de corazón limpio, y de buena conciencia, y de fé no fingida:

RuSV1876 5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры,

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	6 Muutamat ovat hairahtuneet niistä pois ja poikenneet turhiin jaarituksiin,	TKIS	6 Jotkut ovat eksyneet niistä pois ja kääntyneet turhan puhumiseen,
Biblia1776	6. Joista muutamat ovat hairahtuneet ja ovat turhiin jaarituksiin kääntyneet,	CPR1642	6. Joista muutamat ovat häirähtynet ja ovat turhijn jaarituxijn käändynet:
UT1548	6. Joista mwtomat ouat heirechtenet/ ia ouat kiendyneet turhijn Jaritoxijn/ (Joista muutamat ovat hairahtuneet/ ja ovat kääntyneet turhiin jaarituksiin/)		
Gr-East	6 ὧν τινες ἀστοχῆσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν, (ὄν τινες ἀστοχίσαντες ἐκsetrápisan eἰs mataiologían,)	T-R	ων τινες αστοχησαντες εξετραπησαν εις ματαιολογιαν 6 (on tines astochisantes exetrapisan eis mataiologian)
MLV19	6 from which some having deviated, turned aside to empty-talking;	KJV	6. From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;
Luther1912	6. wovon etliche sind abgeirrt und haben sich umgewandt zu unnützem Geschwätz,	RV'1862	6. De lo cual apartándose algunos, se han desviado, dándose a discursos vanos:
RuSV1876	6 от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие,		
FI33/38	7 tahtoen olla lainopettajia, vaikka eivät ymmärrä, mitä puhuvat ja minkä varmaksi väittävät.	TKIS	7 tahtoen olla lain opettajia, vaikkeivät ymmärrä, mitä puhuvat ja mitä varmaksi väittävät.
Biblia1776	7. Ja tahtovat lainopettajat olla, ja ei ymmärrä, mitä he puhuvat eli päättävät.	CPR1642	7. Ja tahtowat Lain opettajat olla ja ei ymmärrä mitä he puhuwat eli päättävät.

UT1548	7. Ja tactouat Ramatuis Mestarit olla/ ia eiuet ymmerdhä mite he puhuuat/ eli mite he kijnitteuet. (Ja tahtowat Raamatuissa mestarit olla/ ja eiwät ymmärrä mitä he puhuwat/ eli mitä he kiinnittäwät.)		
Gr-East	7 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. (thélontes eἶnai nomodidáskaloi, mὴ nooúntes míte ἃ légousi míte perì tínon diabebaiouῦntai.)	T-R	Θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντες μητε α λεγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται 7 (thelontes einai nomodidaskaloi mi noountes mite a legousin mite peri tinon diabebaiountai)
MLV19	7 wishing to be teachers of the law, not perceiving neither what they are saying nor (the things) concerning what they are confidently confirming.	KJV	7. Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.
Luther1912	7. wollen der Schrift Meister sein, und verstehen nicht, was sie sagen oder was sie setzen.	RV'1862	7. Queriendo ser doctores de la ley, y no entendiendo ni lo que hablan, ni lo que afirman.
RuSV1876	7 желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают.		
FI33/38	8 Mutta me tiedämme, että laki on hyvä, kun sitä lain mukaisesti käytetään	TKIS	8 Mutta tiedämme, että laki on hyvä, jos joku sitä lain mukaisesti käyttää,
Biblia1776	8. Mutta me tiedämme lain hyväksi, jos se	CPR1642	8. Mutta me tiedämme Lain hyväksi jos se

oikein käytetään,

oikein opetetán ja tietán.

UT1548 8. Mutta me tiedheme/ ette laki ombi hyue/
ios site iocu oikein prucapi/ ia tietä sen/ (Mutta
me tiedämme/ että laki ompi hywä/ jos sitä
joku oikein pruuukaapi/ ja tietää sen/)

Gr-East 8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ
νομίμως χρῆται, (Οἴδμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ
νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμος χρῆται,)

T-R οἴδαμεν δε οτι καλος ο νομος εαν τις αυτω
νομιμως χρηται 8 (oidamen de oti kalos o
nomos ean tis afto nomimos chritai)

MLV19 8 But we know that the law is good, if anyone
uses it lawfully,

KJV 8. But we know that the law is good, if a man
use it lawfully;

Luther1912 8. Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so es
jemand recht braucht

RV'1862 8. Mas sabemos que la ley es buena, si se
usa de ella legítimamente:

RuSV1876 8 А мы знаем, что закон добр, если кто
законно употребляет его,

FI33/38 9 ja tiedetään, että lakia ei ole pantu
vanhurskaalle, vaan laittomille ja
niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille,
epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja
äitinsä tappajille, murhamiehille,

TKIS 9 tietäen sen, että lakia ei ole säädetty
vanhurskaalle, vaan laittomille ja
niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille,
epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille
ja äitinsä tappajille, murhamiehille,

Biblia1776 9. Tietäen sen, ettei vanhurskaalle ole laki
pantu, vaan väärille ja tottelemattomille,
jumalattomille ja syntisille, pakanallisille ja
kelvottomille, isänsä tappajille ja äitinsä

CPR1642 9. Ettei vanhurskalle ole yhtän Lakia pandu:
waan väärille ja tottelemattomille
jumalattomille ja syndisille saastaisille ja
sijwottomille:

tappajille, miehentappajille,

UT1548 9. Ettei nijlle Wanhurskaille ychten Laki pandu ole. Waan nijlle Wäriille' ia Tottelematoille/ nijlle Jumalattomille ia syndisille/ nijlle Julmille ia Riuatuille/ (Ettei niille wanhurskaille yhtään laki pantu ole. Waan niille wäärille ja tottelematoille/ niille jumalattomille ja syntisille/ niille julmille ja riiwatuille/)

Gr-East 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίω νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνοις, (εἰδὸς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβίλοις, πατρολόαις καὶ μητρολόαις, ἀνδροφόνοις,)

T-R εἰδὼς τοῦτο οτι δικαίω νομος ου κεῖται ἀνομοις δε και ἀνυποτακτοις ἀσεβεσιν και ἁμαρτωλοῖς ἀνοσίοις και βεβηλοις πατραλωαις και μητραλωαις ἀνδροφονοῖς 9 (eidos touto oti dikaio nomos ou keitai anomois de kai anupotaktois asebesin kai amartolois anosiois kai bebilois patroloais kai mitraloais androfonois)

MLV19 9 knowing this: that law is not laid (down) {Or: destined} for (the) righteous, but for the lawless and rebellious, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for killers of their fathers and killers of their mothers, for murderers,

KJV 9. Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

Luther1912 9. und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten

RV'1862 9. Sabiendo que la ley no es puesta para el justo, sino para los injustos, y para los

und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vatermördern und Muttermördern, den Totschlägern

desobedientes, para los impíos y pecadores, para los malos y contaminados, para los matadores de padres y de madres, para los homicidas,

RuSV1876 9 зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для скорбителей отца и матери, для человекоубийц,

FI33/38 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valhetteliijoille, valapattoisille ja kaikelle muulle, mikä on tervettä oppia vastaan —

TKIS 10 haureellisille, miehimyksille, ihmiskauppiaille, valehteliijoille, valapattoisille ja *mille tahansa, mikä* on tervettä oppia vastaan —

Biblia1776 10. Huorintekiöille, miesten kanssa makaajille, ihmisten varkaille, valehteliijoille, valapattoisille, ja mitä muuta senkaltaista sitä terveellistä oppia on:

CPR1642 10. Isäns tappaille ja äitins tappaille miehentappaille ja salawuoteisille poicain macajille ihmisten warcaille walehteljille walapattoisille ja mitä muuta sencaltaista sitä terwellistä oppia wastan on.

UT1548 10. nijlle Isenstappaille ia Eitinstappaille/ nijlle Miehentappaille/ Salawotesille/ Pilteinraiskaille/ Inhimistenwarcaille/ Walectelijlle/ Walapattoitzille/ ia mite muta sencaltaista on quin site terueliste Opetosta wastan ombi (niille isänsä tappajille ja äitinsä

tappajille/ niille miehentappajille/
salawuoteisille/ pilteinraiskaajille/
ihmistenwarkaille/ walehtelijoille/
walapattoisille/ ja mitä senkaltaista on kuin sitä
terweellistä opetusta vastaan ompi.)

Gr-East	10 πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῆ ὑγιαίνουση διδασκαλία ἀντίκειται, (ρόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῆ ὑγιαίνουσι διδασκαλία ἀντίκειται,)	T-R	πορνοις αρσενοκοιταις ανδραποδισταις ψευσταις επιορκοις και ει τι ετερον τη υγιαίνουση διδασκαλια αντικειται 10 (pornois arsenokoitais andrapodistais psefstais epiorchois kai ei ti eteron ti ugiainousi didaskalia antikeitai)
MLV19	10 for fornicators, for homosexuals, for kidnappers, for liars, for perjurers and if any other thing which lays in opposition to sound* teaching;	KJV	10. For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;
Luther1912	10. den Hurern, den Knabenschändern, den Menschendieben, den Lügneren, den Meineidigen und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider ist,	RV'1862	10. Para los fornicarios, para los que se contaminan con varones, para los ladrones de hombres, para los mentirosos y perjuros; y si hay alguna otra cosa contraria a la sana doctrina,
RuSV1876	10 для блудников, мужеложников, человекохищников,(клеветников, скотоложников,) лжецов,		

κлятвопреступников, и для всего, что
противно здравому учению,

FI33/38	11 autuaan Jumalan kirkkauden evankeliumin mukaisesti, joka on minulle uskottu.	TKIS	11 autuaan Jumalan kirkkauden ilosanoman mukaisesti, joka on minulle uskottu.
Biblia1776	11. Autuaan Jumalan kunniallisen evankeliumin jälkeen, joka minulle uskottu on.	CPR1642	11. Sen autuan Jumalan cunnialisen Evangeliumin jälkeen joca minulle uscottu on.
UT1548	11. sen autuan Jumalan cunnialisen Eua'geliumin ielkin/ ioca minulle vskottu on. (sen autuaan Jumalan kunniallisen ewankeliumin jälkeen/ joka minulle uskottu on.)		
Gr-East	11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ. (κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.)	T-R	κατα το ευαγγελιον της δοξης του μακαριου θεου ο επιστευθην εγω 11 (kata to ebangelion tis doxis tou makariou theou o epistefthin ego)
MLV19	11 according to the good-news of the glory of the blessed* God, (to) which I was entrusted.	KJV	11. According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.
Luther1912	11. nach dem herrlichen Evangelium des seligen Gottes, welches mir anvertrauet ist.	RV'1862	11. Conforme al evangelio glorioso del Dios bienaventurado, el cual a mí me ha sido encargado.
RuSV1876	11 по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.		

FI33/38	12 Minä kiitän häntä, joka minulle on voimaa antanut, Kristusta Jeesusta, meidän Herraamme, siitä, että hän katsoi minut uskolliseksi ja asetti palvelukseensa	TKIS	12 Kiitän Häntä, joka on antanut minulle voimaa, Herraamme Kristusta Jeesusta, että Hän katsoi minut uskolliseksi, asettaen palvelukseensa
Biblia1776	12. Ja minä kiitän meidän Herraamme Kristusta Jesusta, joka minun voimalliseksi tehnyt on, ja luki minun uskolliseksi, asettain tähän virkaan,	CPR1642	12. Ja minä kijtän meidän Herra Christusta Jesusta joca minun woimallisexi tehnyt on ja luki minun uscollisexi asettain tähän wircaan.
UT1548	12. Ja mine Kijten meiden Herra Christust lesusta/ ioca minu' woimalisexi tehnyt on/ ia luki minun vskolisexi/ ia asetti tehen Wircahan. (Ja minä kiitän meidän Herra Kristusta Jesusta/ joka minun woimalliseksi tehnyt on/ ja luki minun uskolliseksi/ ja asetti tähän wirkahan.)		
Gr-East	12 Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν, (Καὶ χάριν ἔχο τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἰγίσατο, θέμενος εἰς διακονίαν,)	T-R	και χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με χριστω ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον με ηγησατο θεμενος εις διακονιαν 12 (kai charin echo to endunamosanti me christo iisou to kurio imon oti piston me igisato themenos eis diakonian)
MLV19	12 And I have gratitude (to) the one who empowered me, (namely,) the Christ, Jesus our Lord, because he deemed me faithful, placing	KJV	12. And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

me into (his) service;

Luther1912 12. Ich danke unserm HERR Christus Jesus, der mich stark gemacht und treu geachtet hat und gesetzt in das Amt,

RuSV1876 12 Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение,

FI33/38 13 minut, entisen pilkkaajan ja vainoojan ja väkivallantekijän. Mutta minä sain laupeuden, koska olin tehnyt sitä tietämättömänä, epäuskossa;

Biblia1776 13. Joka ennen pilkkaaja ja vainooja ja häpäisiä olin, mutta minulle on laupius tapahtunut; sillä minä tein sitä tietämättä epäuskossa.

UT1548 13. Minun ioca ennen olin yxi Pilcaija ia wainoia ia Wäkiualtainen. Mutta Laupius ombi minulle tapachtanut/ (Minun joka ennen olin yksi pilkkaaja ja wainoaja ja wäkiwaltainen. Mutta laupius ompi minulle tapahtunut/)

Gr-East 13 τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστὴν· ἀλλ' ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, (τὸν πρότερον ὄντα blásfimon καὶ διόκτιν καὶ ὑβριστίν: ἀλλ' ἠλείθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,)

RV'1862 12. Gracias doy al que me fortificó, a Cristo Jesús Señor nuestro, de que me tuvo por fiel, poniéndome en el ministerio:

TKIS 13 minut, joka ennen olin rienaaja ja vainooja ja väkivallantekijä. Mutta sain laupeuden, koska olin toiminut tietämätönnä, epäuskossa.

CPR1642 13. Minun joca ennen pilckaja wainoja ja häwäisiä olin: mutta minulle on laupius tapahtunut:

T-R τον προτερον οντα βλασφημον και διωκτην και υβριστην αλλ ηλεηθην οτι αγνωων εποιησα εν απιστια 13 (ton proteron onta blasfimon kai dioktin kai ubristin all ileithin oti agnoon epoiisa en apistia)

- MLV19 13 (even though) I was a former blasphemer and a persecutor and an insolent (man), but I was shown-mercy, because being ignorant, I did (it) in unbelief;
- Luther1912 13. der ich zuvor war ein Lästereur und ein Verfolger und ein Schmäher; aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend getan im Unglauben.
- RuSV1876 13 меня, который прежде был хулиатель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии;
- FI33/38 14 ja meidän Herramme armo oli ylen runsas, vaikuttaen uskoa ja rakkautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
- Biblia1776 14. Mutta meidän Herramme armo oli sitä runsaampi, uskon ja rakkauden kanssa, joka Kristuksessa Jeesuksessa on.
- UT1548 14. Sille mine tein sen tietemete/ epewskosa. Mutta site runsamasti ombi meiden Herran Armo ylitzewotanud/ yinne sen Uskon ia Rackaudhen cansa ioca Christuses Iesuses ombi. (Sillä minä tein sen tietämätä/ epäuskossa. Mutta sitä runsammasti omppi
- KJV 13. Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.
- RV'1862 13. Habiendo yo sido ántes blasfemo, y perseguidor, e injuriador; mas fuí recibido a misericordia, porque lo hice con ignorancia en incredulidad.
- TKIS 14 Ja Herramme armo oli ylen runsas yhdessä uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
- CPR1642 14. Sillä minä tein sitä tietämät epäuscosa: mutta meidän Herran Armo oli sitä runsambi uscon ja rackauden cautta joca Christuxes Jesuxes on.

meidän Herran armo ylitse wuotanut/ ynnä sen uskon ja rakkauden kanssa joka Kristuksessa Jesuksessa ompi.)

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East | 14 ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. (ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.) | T-R | υπερεπλεονασεν δε η χαρις του κυριου ημων μετα πιστεως και αγαπης της εν χριστω ιησου 14 (uperepleonasen de i charis tou kuriou imon meta pisteos kai agapis tis en christo iisou) |
| MLV19 | 14 and the grace of our Lord overwhelmed (me) with (the) faith and love* which is in Christ Jesus. | KJV | 14. And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus. |
| Luther1912 | 14. Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade unsers HERRN samt dem Glauben und der Liebe, die in Christo Jesu ist. | RV'1862 | 14. Mas la gracia del Señor nuestro superabundó con la fé y amor que es en Cristo Jesús. |
| RuSV1876 | 14 благодать же Господа нашего(Иисуса Христа) открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе. | | |
| FI33/38 | 15 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin. | TKIS | 15 Varma on se sana ja kaiken vastaanottamisen arvoista, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin. |
| Biblia1776 | 15. Se on totinen sana ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan, että Kristus Jesus on tullut | CPR1642 | 15. Sillä se on totinen tosi ja callis sana että Christus Jesus on tullut mailmaan syndisitä |

maailmaan syntisiä vapahtamaan, joista minä suurin olen:

wapahtaman joista minä suurin olen.

UT1548 15. Sille ette se on iwri totinen tosi/ ia yxi callis sana/ Ette Christus Iesus on tullut mailmahan/ nijte Syndisite wapahtaman/ ioista mine olen se Ensimeinen. (Sillä että se on juuri totinen tosi/ ja yksi kallis sana/ Että Kristus Jesus on tullut maailmahan/ niitä syntisiä wapahtaman/ joista minä olen se ensimmäinen.)

Gr-East 15 Πιστός ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ· (Pístos ὁ λόγος καὶ pásis ἀποδοχῆς ἄksios, ὅτι Christòs Ἰisoῦς ἴlthen εἰς τὸν κόσμον ἁmartolούς sōsai, ὄn prōtós eἰμι ἐgó:)

T-R πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν εις τον κοσμον αμαρτωλους σωσαι ων πρωτος ειμι εγω 15 (pistos o logos kai pasis apodochis axios oti christos iisous ilthen eis ton kosmon amartolous sosai on protos eimi ego)

MLV19 15 Faithful (is) the word and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am foremost.

KJV 15. This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

Luther1912 15. Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertes Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter welchen ich der vornehmste bin.

RV'1862 15. Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar los pecadores, de los cuales yo soy el primero.

RuSV1876 15 Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир

спасти грешников, из которых я первый.

FI33/38 16 Mutta sentähden minä sain laupeuden, että Jeesus Kristus minussa ennen muita osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä, esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan häneen, itsellensä iankaikkiseksi elämäksi.

Biblia1776 16. Mutta sentähden om minulle laupius tapahtunut, että Jesus Kristus minussa ensin osoittais kaiken pitkämielisyyden niille esikuvaksi jotka hänen päällensä pitää uskoman ijankaikkiseen elämään.

UT1548 16. Mutta senteden minulle on Laupius tapachtanut/ Senpäle ette Iesus Christus ensin minussa osotais caiken pitkemielisudhen/ Nijlle Esicuuaxi/ jotca henen pälens Uskoman piti ijancaikisehen Elemehen. (Mutta sentähden minulle on laupius tapahtunut/ Senpäälle että Jesus Kristus ensin minussa osoittaisi kaiken pitkämielisyyden/ Niille esikuwaksi/ jotka hänen päällensä uskoman piti iankaikkisehen elämähän.)

Gr-East 16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν

TKIS 16 Mutta sain laupeuden sen vuoksi, että Jeesus Kristus minussa ensimmäisenä osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan Häneen saadakseen iäisen elämän*.

CPR1642 16. Mutta sentähden on minulle laupius tapahtunut että Jesus Christus minusa ensin osotais caiken pitkämielisyyden nijlle opixi jotca hänen päällens piti uscoman ijancaickiseen elämään.

T-R ἀλλα δια τουτο ηληθηνην ινα εν εμοι πρωτω ενδειξηται ιησους χριστος την πασαν μακροθυμιαν προς υποτυπωσιν των

μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. (ἄλλὰ διὰ τοῦτο ἰλεΐθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρότῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπον τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.)

μελλοντων πιστευειν επ αυτω εις ζωην αιωνιον 16 (alla dia touto ileithin ina en emoi proto endeixitai iisous christos tin pasan makrothumian pros upotuposin ton mellonton pistebein ep afto eis zoin aionion)

MLV19 16 But I was shown-mercy because of this, in order that Jesus Christ might show all his patience in me (as) foremost, for a pattern of those who are (afterward) about to believe on him *for everlasting life.

KJV 16. Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

Luther1912 16. Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeugte alle Geduld, zum Vorbild denen, die an ihn glauben sollten zum ewigen Leben.

RV'1862 16. Mas por esto fuí recibido a misericordia, es a saber, para que Jesu Cristo mostrase en mí el primero toda su clemencia, para ejemplo de los que habían de creer en él para vida eterna.

RuSV1876 16 Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

FI33/38 17 Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle, kunnia ja kirkkaus aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 17 Mutta maailmanaikojen* Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Amen.

Biblia1776 17. Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle,

CPR1642 17. Mutta Jumalalle ijancaickiselle Cuningalle

kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle
viisaalle olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta
ijankaikkiseen, amen!

cuolemattomalle ja näkymättömälle ja
ainoalle wijsalle olcon cunnia ja ylistys
ijancaickisudes Amen.

UT1548 17. Mutta Jumalalle sille ijancaikiselle
Kuningalle coolemattomalle ia
nächtemettömelle ia ainoalle wijsalle/ olcohon
Cunnia ia ylistos ijancaikisudhesa/ Amen.
(Mutta Jumalalle sille iankaikkiselle kuninkaalle
kuolemattomalle ja nähtämättömälle ja
ainoalle wiisaalle/ olkohon kunnia ja ylistys
iankaikkisuudessa/ Amen.)

Gr-East 17 Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ,
ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. (Tō dè basileĩ
tōn aiónon, áfthártō, áorátō, mónō sofō Theō,
timì kai dóksa eis tous aiónas tōn aiónon:
ámín.)

T-R τω δε βασιλει των αιωνων αφθαρτω αορατω
μονω σοφω θεω τιμη και δοξα εις τους
αιωνας των αιωνων αμην 17 (to de basilei
ton aionon aftharto aorato mono sofo theo
timi kai doxa eis tous aionas ton aionon
amin)

MLV19 17 Now to the King of the ages, incorruptible,
invisible, (the) only wise God, (is) honor and
glory forevermore. Amen.

KJV 17. Now unto the King eternal, immortal,
invisible, the only wise God, be honour and
glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 17. Aber Gott, dem ewigen König, dem
Unvergänglichen und Unsichtbaren und allein
Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit! Amen.

RV'1862 17. Al Rey de siglos, inmortal, invisible, al
solo sábio Dios, sea honor y gloria por siglos
de los siglos. Amén.

RuSV1876 17 Царю же веков нетленному, невидимому,

единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

FI33/38 18 Tämän käskyn minä annan sinun toimitettavaksesi, poikani Timoteus, aikaisempien, sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, että niiden nojalla taistelisit jalon taistelun,

Biblia1776 18. Tämän käskyn minä annan sinulle, minun poikani Timoteus, entisten ennustusten jälkeen sinusta, että niissä sotisit niinkuin jalo sotamies,

UT1548 18. Temen * Käskyn mine annan sinun Haltuus minun Poica' Timothee/ ninen entisten Ennustosten ielkin sinusta/ Ettes nijse sotisit ninquin Hyue Sotamies/ ia pidheisit Uskon ia Hyue' Omantunnon. (Tämän käskyn minä annan sinun haltuusi minun poikan Timothee/ niinen entisten ennustusten jälkeen sinusta/ Ettäs niissä sotisit niinkuin hyvä sotamies/ ja pitäisit uskon ja hyvän omantunnon.)

Gr-East 18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σέ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν

TKIS 18 Tämän käskyn annan sinulle, poikani Timoteus, aikaisempien sinusta lausuttujen ennustusten mukaisesti, jotta niitten nojalla taistelisit jalon taistelun,

CPR1642 18. Tämän käskyn minä annan sinulle minun poican Timothee endisten ennustusten jälkeen sinusta että niissä sotisit nijncuin jalo sotamies ja pitäisit uscon ja hyvän oman tunnon.

T-R ταυτην την παραγγελιαν παρατιθεμαι σοι τεκνον τιμοθεε κατα τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα στρατευη εν αυταις την

στρατείαν, (Ταύτιν τὴν παραγγελίαν
paratíthemaí soi, téknon Τιμόθῃ, katà tàs
proagóusas ἐπὶ σὲ profiteías, ἵνα στρατεύῃ ἐν
αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,)

καλὴν στρατείαν 18 (taftin tin parangelian
paratithemai soi teknon timothee kata tas
proagousas epi se profiteias ina stratebi en
aftais tin kalin strateian)

MLV19 18 I consign this command to you, (my) child
Timothy, according to the prophecies
preceding upon you, in order that you may be
warring the good warfare by them;

KJV 18. This charge I commit unto thee, son
Timothy, according to the prophecies which
went before on thee, that thou by them
mightest war a good warfare;

Luther1912 18. Dies Gebot befehle ich dir, mein Sohn
Timotheus, nach den vorherigen Weissagungen
über dich, daß du in ihnen eine gute
Ritterschaft übest

RV'1862 18. Este mandamiento, hijo Timoteo, te
encargo, para que conforme a las profecías
pasadas de tí, milites por ellas buena milicia:

RuSV1876 18 Преподаю тебе, сын мой Тимофей,
сообразно с бывшими о тебе
пророчествами, такое завещание, чтобы ты
воинствовал согласно с ними, как добрый
воин,

FI33/38 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon,
jonka eräät ovat hyljänneet ja uskossaan
haaksirikkoon joutuneet.

TKIS 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon,
jonka eräät ovat hyljänneet ja uskossaan
haaksirikkoon joutuneet.

Biblia1776 19. Ja pitäisit uskon ja hyvän omantunnon,
jonka muutamat ovat hyljänneet ja ovat uskon
puolesta haaksirikkoon tulleet,

CPR1642 19. Jotca muutamat owat hyljännet ja owat
uscon puolesta haaxirickon tullet.

UT1548 19. Jotca mutomat ouat heistens poissyseneet/

ia ouat Uskosa Haaxirickohon sattuneet. (Jotka muutammat owat heistän pois sysänneet/ ja owat uskossa haaksirikkohon sattuneet.)

Gr-East	19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπώσαμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· (ἔχον πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπώσαμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγισαν:)	T-R	εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν ην τινες απωσαμενοι περι την πιστιν εναυαγησαν 19 (echon pistin kai agathin suneidisin in tines aposamenoι peri tin pistin enabagisan)
MLV19	19 holding faith and a good conscience, which some having shoved away, are shipwrecked concerning the faith;	KJV	19. Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:
Luther1912	19. und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches etliche von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch erlitten haben;	RV'1862	19. Reteniendo la fé y una buena conciencia, la cual echando de sí algunos hicieron naufragio en la fé.
RuSV1876	19 имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;		
FI33/38	20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen antanut saatanan haltuun, kuritettaviksi, etteivät enää pilkkaisi.	TKIS	20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksanteri, jotka olen antanut saatanan huostaan, jotta oppisivat olemaan rienaamatta.
Biblia1776	20. Joista on Hymeneus ja Aleksander, jotka minä olen saatanan haltuun antanut, että he tulisivat kuritetuksi enempi pilkkaamasta.	CPR1642	20. Joista on Hymeneus ja Alexander jotca minä olen Satanan haldun andanut että he tulisit curitetuxi enämbi pilckamast.
UT1548	20. Joista on Hymeneus ia Alexander/ iotca		

mine olen Perkelen haltun andanut/ ette he hilitetuxi tulisit enembi pilcamasta. (Joista on Hymeneus ja Alexander/ jotka minä ole perkeleen haltuun antanut/ että he hillitetyksi tulisit enempi pilkkaamasta.)

Gr-East 20 ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν. (ὅν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.)

T-R ὧν ἐστὶν ὑμεναιος καὶ ἀλεξάνδρος οὓς παρεδωκα τῷ σατανα ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν 20 (on estin umenaios kai alexandros ous paredoka to satana ina paidefthosin mi blasfimein)

MLV19 20 of whom are Hymenaeus and Alexander; whom I gave to the Adversary, in order that they might be disciplined not to blaspheme.

KJV 20. Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

Luther1912 20. unter welchen ist Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern.

RV'1862 20. De los cuales son Hímeneo y Alejandro, que yo entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.

RuSV1876 20 таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

2 luku

Paavali kehoittaa pitämään rukouksia kaikkien ihmisten puolesta, koska Jumala tahtoo, että kaikki pelastuisivat 1 – 7; käskee miesten rukoilla ilman vihaa ja epäilystä ja vaimojen olla säädyllisessä puvussa ja pysyä hiljaisuudessa, tehdä hyviä tekoja ja olla miehilleen alamaisia 8 – 15.

FI33/38	1 Minä kehoitan siis ennen kaikkea anomaan, rukoilemaan, pitämään esirukouksia ja kiittämään kaikkien ihmisten puolesta,	TKIS	1 Kehoitetaan siis ennen kaikkea esittämään anomuksia, rukouksia, esirukouksia ja kiitoksia kaikkien ihmisten puolesta,
Biblia1776	1. Niin minä siis neuvon, että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset, anomiset, toivotukset ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä:	CPR1642	1. Nijn minä sijs neuwon että ennen caickia pidetäisin rucouxet anomiset toiwotuxet ja kijtoxet caickein ihmisten edestä Cuningasten ja caiken Esiwallan edestä.
UT1548	1. Niin minä siis manan/ Ette ennen caikia pidheteisin Rucoxet/ Anomiset/ Esilughut ia Kijtoxet caikein Inhimisten edeste/ Kuningasten ia caiken Esiwallan edeste. (Niin minä siis manaan/ Että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset/ anomiset/ Esiluwut ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä/)		
Gr-East	1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, (Parakalō oūn	T-R	παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισθαι δεησεις προσευχας εντευξεις ευχαριστιας υπερ παντων ανθρωπων 1 (parakalo oun

prōton pánton poieĩsthai deíseis, proseuchás,
ènteúkseis, eúcharistías, ùpèr pánton
ánthrópon,)

proton panton poieisthai deiseis prosefchas
entefxeis efcharistias uper panton
anthropon)

- MLV19 1 Therefore I am encouraging first of all that
supplications, prayers, petitions, thanksgivings,
be made* on behalf of all men,
Luther1912 1. So ermahne ich euch nun, daß man vor allen
Dingen zuerst tue Bitte, Gebet, Fürbitte und
Danksagung für alle Menschen,
RuSV1876 1 Итак прежде всего прошу совершать
молитвы, прошения, моления, благодарения
за всех человеков,

- KJV 1. I exhort therefore, that, first of all,
supplications, prayers, intercessions, and
giving of thanks, be made for all men;
RV'1862 1. AMONESTO, pues, ante todas cosas, que
se hagan rogativas, oraciones, peticiones y
acciones de gracias, por todos los hombres:

- FI33/38 2 kuningasten ja kaiken esivallan puolesta, että
saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää
kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.
Biblia1776 2. Kuningasten ja kaiken esivallan edestä, että
me rauhassa ja levossa eläisimme, kaikessa
jumalisuudessa ja kunniallisuudessa;
UT1548 2. Senpäle ette me lakias ia leuolises Elemes
madhaisima elä/ caikes Jumalisudhes ia
Cunniaudhes. (Senpäälle että me lakias ja
lewollisessa elämässä mahtaisimme elää/
kaikessa jumalisuudessa ja kunniaisuudessa.)

- TKIS 2 hallitsijain* ja kaikkien korkeassa asemassa
olevien, jotta saisimme viettää rauhallista ja
hiljaista elämää kaikesta jumalisuudessa ja
kunniallisuudessa.
CPR1642 2. Että me rauhas ja lewos eläisimme caikes
jumalisudes ja cunnialisudes:

Gr-East	<p>2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. (ὑπὲρ basileon kai panton tōn ἐν ὑperoχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγομεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.)</p>	T-R	<p>υπερ βασιλεων και παντων των εν υπεροχη οντων ινα ηρεμον και ησυχιον βιον διαγωμεν εν παση ευσεβεια και σεμνοτητι 2 (uper basileon kai panton ton en uperochi onton ina iremon kai isuchion bion diagomen en pasi efsebeia kai semnotiti)</p>
MLV19	<p>2 on behalf of kings and all who are in superior-stations; in order that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness* and honesty.</p>	KJV	<p>2. For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.</p>
Luther1912	<p>2. für die Könige und alle Obrigkeit, auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.</p>	RV'1862	<p>2. Por los reyes, y por todos los que están en autoridad; que vivamos quieta y reposadamente en toda piedad y honestidad.</p>
RuSV1876	<p>2 за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте,</p>		
FI33/38	<p>3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalalle, meidän vapahtajallemme,</p>	TKIS	<p>3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalan, Vapahtajamme edessä,</p>
Biblia1776	<p>3. Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan meidän Vapahtajamme edessä,</p>	CPR1642	<p>3. Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan meidän vapahtajam edes.</p>
UT1548	<p>3. Sille se ombi hyue ia otollinen Jumalan meiden Wapachtaijan edes/ (Sillä se ompii hywä ja otollinen Jumalan meidän wapahtajan</p>		

edessä/)

Gr-East 3 τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, (τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀρόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σοτῆρος ἰμῶν Θεοῦ,)	T-R τουτο γαρ καλον και αποδεκτον ενωπιον του σωτηρος ημων θεου 3 (touto gar kalon kai apodekton enopion tou sotiros imon theou)
MLV19 3 For* this is good and acceptable in God our Savior's sight;	KJV 3. For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;
Luther1912 3. Denn solches ist gut und angenehm vor Gott, unserm Heiland,	RV'1862 3. Porque esto es bueno y agradable delante de Dios Salvador nuestro:
RuSV1876 3 ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,	
FI33/38 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja tulisivat tuntemaan totuuden.	TKIS 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset pelastuisivat ja pääsisivät totuuden tuntemiseen.
Biblia1776 4. Joka tahtoo kaikkia ihmisiä autuaaksi, ja että he totuuden tuntoon tulisivat.	CPR1642 4. Joca tahto caickia ihmisiä autuaxi ja että he totuuden tundon tulisit.
UT1548 4. Joca tacto ette caiki Inhimiset pite autuassa oleman/ ia totude' tundemisehe' tuleman. (Joka tahtoo että kaikki ihmiset pitää autuaassa oleman/ ja totuuden tuntemisehen tuleman.)	
Gr-East 4 ὅς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. (ὅς πάντας	T-R ος παντας ανθρωπους θελει σωθηναι και εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν 4 (os pantas

ἀνθρώπους θέλει σοθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν
ἀλιθείας ἐλθεῖν.)

anthropous thelei sothinai kai eis epignosin
alitheias elthein)

MLV19 4 who wishes all men to be saved and to come
to the full knowledge of (the) truth.
Luther1912 4. welcher will, daß allen Menschen geholfen
werde und sie zur Erkenntnis der Wahrheit
kommen.
RuSV1876 4 Который хочет, чтобы все люди спаслись и
достигли познания истины.

KJV 4. Who will have all men to be saved, and to
come unto the knowledge of the truth.
RV'1862 4. El cual quiere que todos los hombres sean
salvos, y que vengan al conocimiento de la
verdad.

FI33/38 5 Sillä yksi on Jumala, yksi myös välimies
Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus
Jeesus,
Biblia1776 5. Sillä yksi on Jumala, ja yksi välimies Jumalan
ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jesus,
UT1548 5. Sille ette yxi Jumala on/ ia yxi Wälimies
Jumalan ia Inhimisten wälille/ nimiten/ se
Inhiminen Christus Iesus/ (Sillä että yksi Jumala
on/ ja yksi wälimies Jumalan ja ihmisten
wälillä/ nimittäin/ se ihminen Kristus Jesus/)

TKIS 5 Sillä on yksi Jumala, yksi myös Jumalan ja
ihmisten välimies Kristus Jeesus,
CPR1642 5. Sillä yxi on Jumala ja yxi Wälimies Jumalan
ja ihmisten wälillä nimittäin Ihminen Jesus
Christus.

Gr-East 5 εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ
ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, (εἷς γὰρ
Theός, εἷς καὶ mesítis Theoῦ καὶ ἀνθρώπον,

T-R εις γαρ θεος εις και μεσιτης θεου και
ανθρωπων ανθρωπος χριστος ιησους 5 (eis
gar theos eis kai mesitis theou kai anthropon

ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,)

anthropos christos iisous)

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| MLV19 | 5 For* (there is) one God, and one intermediary of God and of men, (the) man, Christ Jesus, | KJV | 5. For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus; |
| Luther1912 | 5. Denn es ist ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nämlich der Mensch Christus Jesus, | RV'1862 | 5. Porque hay un Dios, y asimismo un solo mediador entre Dios y los hombres, el hombre Cristo Jesús; |
| RuSV1876 | 5 Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус, | | |
| FI33/38 | 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien edestä, josta todistus oli annettava aikanansa, | TKIS | 6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien todistukseksi aikanaan. |
| Biblia1776 | 6. Joka itsensä kaikkein edestä lunastuksen hinnaksi on antanut, että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman: | CPR1642 | 6. Joca idzens caickein edestä Lunastuxen hinnaxi on andanut että sencaltaista piti ajallans saarnattaman. |
| UT1548 | 6. ioca Itzens andanut on caikein edeste/ Lunastuxen Hinnaxi/ ette sencaltaista piti aijallans sarnattaman. (joka itsensä antanut on kaikkein edestä/ lunastuksen hinnaksi/ että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman.) | | |
| Gr-East | 6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις, (ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,) | T-R | ο δοϋς εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το μαρτυριον καιροις ιδιοις 6 (ο dous eafton antilytron uper panton to marturion kairois idiois) |

- MLV19 6 who gave himself (as) a ransom on behalf of all; the testimony (given) in its own times;
- Luther1912 6. der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner Zeit gepredigt würde;
- RuSV1876 6 предавший Себя для искупления всех. Таково было в свое времясвидетельство,
- FI33/38 7 ja sitä varten minä olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu — minä puhun totta (Kristuksessa), en valhettele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.
- Biblia1776 7. Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden Kristuksessa ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.
- UT1548 7. Johonga mine mös asetettu olen Sarnaijaxi ia Apostolixi (Mine sanon todhen Christusesa/ ia en walectele) pacanain Opettaija Uskosa ia Totudhesa. (Johonka minä myös asetettu olen saarnaajaksi ja apostoliksi (Minä sanon totuuden Kristuksessa/ ja en walehtele) pakanain opettaja uskossa ja totuudessa.)
- Gr-East 7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, -
- KJV 6. Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.
- RV'1862 6. El cual se dió a sí mismo en precio del rescate por todos, para testimonio en su propio tiempo.
- TKIS 7 Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (Kristuksessa), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.
- CPR1642 7. Johonga minä myös olen Saarnajaxi ja Apostolixi asetettu (minä sanon toden Christuxes ja en walehtele) pacanain opettaja vscos ja totuudes.
- T-R εἰς ὃ ἐτεθην εγω κηρυξ και αποστολος

ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, -
διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. (eis
ὁ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, - ἀλίθειαν
λέγο ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, - διδάσκαλος
ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀλίθειᾳ.)

ἀληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι
διδασκαλος εθνων εν πιστει και αληθεια 7
(eis o etethin ego kirux kai apostolos
alitheian lego en christo ou psebdomai
didaskalos ethnon en pistei kai alitheia)

- MLV19 7 to which I was appointed* a preacher and an
apostle, (I am speaking (the) truth in Christ, I
am not lying), (and) a teacher of the Gentiles in
faith and truth.
- Luther1912 7. dazu ich gesetzt bin als Prediger und Apostel
(ich sage die Wahrheit in Christo und lüge
nicht), als Lehrer der Heiden im Glauben und in
der Wahrheit.
- RuSV1876 7 для которого я поставлен проповедником
и Апостолом, – истину говорю во Христе, не
лгу, – учителем язычников в вере и истине.
- FI33/38 8 Minä tahdon siis, että miehet rukoilevat, joka
paikassa kohottaen pyhät kädet ilman vihaa ja
epäilystä;
- Biblia1776 8. Niin minä tahdon siis, että miehet rukoilisivat
joka paikassa ja nostaisivat ylös pyhät kädet,
ilman vihaa ja epäilystä,
- UT1548 8. Nijn minä tahdon sijs/ että miehet rucoilisit
jocapaicas/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman

- KJV 7. Whereunto I am ordained a preacher, and
an apostle, (I speak the truth in Christ, and
lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and
verity.
- RV'1862 7. Para lo que yo soy puesto por predicador y
apóstol, (digo verdad en Cristo, no miento,) instruidor de las naciones en fé y verdad.
- TKIS 8 Tahdon siis, että miehet joka paikassa
rukoilevat kohottaen pyhät kädet ilman
vihaa ja epäilystä,
- CPR1642 8. Nijn minä tahdon sijs että miehet rucoilisit
jocapaicas ja nostaisit ylös pyhät kädet ilman
wihata ja epäillystä.

wihata ja epäilystä. (Niin minä tahdon siis/ että miehet rukoilisit jokapaikassa/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihatta ja epäilystä.)

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East | 8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὀσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ. (Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὀσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.) | T-R | βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω επαιροντας οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισμου 8 (boulomai oun prosefchesthai tous andras en panti topo epairontas osious cheiras choris orgis kai dialogismou) |
| MLV19 | 8 Therefore I will that the men pray in every place, lifting up holy hands, without wrath and (evil) reasoning. | KJV | 8. I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting. |
| Luther1912 | 8. So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten und aufheben heilige Hände ohne Zorn und Zweifel. | RV'1862 | 8. Quiero, pues, que los varones oren en todo lugar, levantando manos limpias, sin ira ni contienda. |
| RuSV1876 | 8 Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения; | | |
| FI33/38 | 9 niin myös, että naiset ovat säädylisessä puvussa, kaunistavat itseään kainosti ja siveästi, ei palmikoiduilla hiuksilla, ei kullalla, ei helmillä eikä kallisarvoisilla vaatteilla, | TKIS | 9 samoin että (myös) naiset säädylisessä puvussa kaunistavat useaan kainosti ja siveästi, ei hiuspalmikolla tai* kullalla tai helmillä tai kallisarvoisilla vaatteilla, |
| Biblia1776 | 9. Niin myös että vaimot kohtuullisissa | CPR1642 | 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis |

vaatteissa olisivat ja kaunistaisivat itsensä hävyllä ja kainoudella, ei kahara-hiuksilla, eli kullalla, eli päärlyillä, eli kalliilla vaatteilla,

UT1548 9. Niin myös että waimot cohtulisis waatteis olisit/ ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella/ ei palmicoituilla hiuxilla/ ei cullalla/ ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla. (Niin myös että waimot kohtuullisissa waatteissa olisit/ ja kaunistaisit heitäns häwyllä ja kainoudella/ ei palmikoiduilla hiuksilla/ ei kullalla/ ei päärlylla eikä kalleilla waatteilla.)

olisit ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella ei palmicoituilla hiuxilla ei cullalla ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla.

Gr-East 9 Ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, (Ὡσαύτος καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σοφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσοῦ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,)

T-R Ὡσαυτως και τας γυναικας εν καταστολη κοσμιω μετα αιδους και σωφροσυνης κοσμειν εαυτας μη εν πλεγμασιν η χρυσω η μαργαριταις η ιματισμω πολυτελει 9 (osaftos kai tas gunaikas en katastoli kosmio meta aidous kai sofrosunis kosmein eaftas mi en plegmasin i chruso i margaritais i imatismo polutelei)

MLV19 9 Likewise* also, the women to adorn themselves in a respectable array, with modesty and self-discipline; not in (hair) braids or gold or pearls or costly garments;

KJV 9. In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

Luther1912 9. Desgleichen daß die Weiber in zierlichem Kleide mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köstlichem Gewand,

RuSV1876 9 чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою,

FI33/38 10 vaan hyvillä teoilla, niinkuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat jumalaapelkääviksi.

Biblia1776 10. Vaan niinkuin niille vaimoille sopii, jotka jumalisuuden hyvän töiden kautta osoittavat.

UT1548 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi/ jotca jumalisuden hyvän töiden cautta osottawat. (Waan niinkuin niille waimoille sopii/ jotka jumalisuuden hyvän töiden kautta osoittawat.)

Gr-East 10 ἀλλ' ὁ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελιομέναις θεοσεβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν. (ἀλλ' ὁ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελιομέναις θεοσεβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.)

RV'1862 9. Asimismo también oren las mujeres en hábito honesto, ataviándose de vergüenza y modestia; no con cabellos encrespados, o oro, o perlas, o vestidos costosos;

TKIS 10 vaan hyvillä teoilla, niin kuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat Jumalaa pelkääviksi.

CPR1642 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi jotca jumalisuden hyvän töiden cautta osottawat.

T-R ἀλλ ο προπει γυναιξιν επαγγελιομεναις θεοσεβειαν δι εργων αγαθων 10 (all o prepei gunaixin epangellomenais theosebeian di ergon agathon)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

MLV19	10 but (with) what is suitable to women professing godliness through good works.	KJV	10. But (which becometh women professing godliness) with good works.
Luther1912	10. sondern, wie sich's ziemt den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen wollen, durch gute Werke.	RV'1862	10. Mas de buenas obras, como conviene a mujeres que profesan la piedad.
RuSV1876	10 но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.		
FI33/38	11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikin puolin alistuvaisena;	TKIS	11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikessa alistuvaisena.
Biblia1776	11. Oppikaan vaimo hiljaisuudessa, kaikella nöyryydellä.	CPR1642	11. Oppican vaimo hiljaisudes caikella nöyryydellä.
UT1548	11. Oppican vaimo hiljaisudes/ caikella nöyryydellä. (Oppikaan vaimo hiljaisuudessa/ kaikella nöyryydellä.)		
Gr-East	11 Γυνή ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· (Guni èn isuchía manthanéto èn pásī ὑpotagĩ:)	T-R	γυνη εν ησυχια μανθανετω εν παση υποταγη 11 (guni en isuchia manthaneto en pasi upotagi)
MLV19	11 Let a woman learn in quietness in all subjection.	KJV	11. Let the woman learn in silence with all subjection.
Luther1912	11. Ein Weib lerne in der Stille mit aller Untertänigkeit.	RV'1862	11. La mujer aprenda en silencio con toda sujeción.
RuSV1876	11 Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью;		

FI33/38	12 mutta minä en salli, että vaimo opettaa, enkä että hän vallitse miestänsä, vaan eläköön hän hiljaisuudessa.	TKIS	12 Mutta minä en salli naisen opettaa enkä vallita miestä, vaan eläköön hiljaisuudessa.
Biblia1776	12. Mutta en minä salli vaimon opettaa enkä miestänsä vallita, vaan että hän on hiljaisuudessa.	CPR1642	12. Mutta en minä salli waimon opetta engä miestäns wallita waan että hän on hiljaisudes.
UT1548	12. Mutta en minä salli waimon opetta/ engä miestäns wallita/ waan että hän on hiljaisudes. (Mutta en minä salli waimon opettaa/ enkä miestänsä wallita/ waan että hän on hiljaisuudessa.)		
Gr-East	12 γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. (gunaikì de didáskein oúk épitrépo, oúdè aúthenteĩn ándrós, áll' eĩnai ên isuchía.)	T-R	γυναικι δε διδασκειν ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος αλλ ειναι εν ησυχια 12 (gunaikì de didaskein ouk epitrepo oude afthentein andros all einai en isuchia)
MLV19	12 Now I do not permit a woman to teach, nor to dominate a man, but to be in quietness.	KJV	12. But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.
Luther1912	12. Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sei, sondern stille sei.	RV'1862	12. Porque no permito a la mujer enseñar, ni tomarse autoridad sobre el varón, sino estar en silencio.
RuSV1876	12 а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.		

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	13 Sillä Aadam luotiin ensin, sitten Eeva;	TKIS	13 Sillä Aadam tehtiin ensin, sitten Eeva,
Biblia1776	13. Sillä Adam on ensin luotu ja sitte Eva.	CPR1642	13. Sillä Adam on ensin luotu ja sijtte Hewa.
UT1548	13. Sillä Adam on ensin luotu/ ja sijtte Hewa. (Sillä Adam on ensin luotu/ ja sitten Eewa.)		
Gr-East	13 Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὐα· (Adàm gàr prōtos èplásthi, eĩta Eũa:)	T-R	αδαμ γαρ πρωτος επλασθη ειτα ευα 13 (adam gar protos eplasthi eita eba)
MLV19	13 For* Adam was first molded, thereafter Eve;	KJV	13. For Adam was first formed, then Eve.
Luther1912	13. Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach Eva.	RV'1862	13. Porque Adam fué formado el primero: luego Eva.
RuSV1876	13 Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;		
FI33/38	14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen petettiin ja joutui rikkomukseen.	TKIS	14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen joutui petettynä rikkomukseen.
Biblia1776	14. Ja ei Adam petetty; mutta vaimo petettiin ja saatti ylitsekäymisen.	CPR1642	14. Ja ei Adami petetty mutta vaimo petettin ja saatti ylidzekäymisen.
UT1548	14. Ja ei Adami petetty/ mutta vaimo petettin/ ja saatti ylidzekäymisen. (Ja ei Adamia petetty/ mutta vaimo petettiin/ ja saatti ylitsekäymisen.)		
Gr-East	14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ	T-R	και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε γυνη

ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε· (καὶ Ἄδὰμ οὐκ ἰπατίθι, ἰ δὲ γυνὴ ἀπατίθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε:)

απατηθεισα εν παραβασει γεγονεν 14 (kai adam ouk ipatithi i de guni apatitheisa en parabasei gegonen)

- MLV19 14 and Adam was not deceived, but the woman was deceived; she has become (the one) in transgression. {Gen 1:17, 2:7-22, 3:6,12}
- Luther1912 14. Und Adam ward nicht verführt; das Weib aber ward verführt und hat die Übertretung eingeführt.
- RuSV1876 14 и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление;
- FI33/38 15 Mutta hän on pelastuva lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä siveydessä.
- Biblia1776 15. Mutta kuitenkin hän lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee, jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja pyhyydessä siveyden kanssa.
- UT1548 15. Mutta cuitengin hän lasten synnyttämisen kautta autuaxi tule/ jos hän pysy uscos ja rackaudes/ ja pyhydes/ siweyden cansa. (Mutta kuitenkin hän lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee/ jos hän pysyy uskossa ja

- KJV 14. And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.
- RV'1862 14. Y Adam no fué engañado; mas la mujer siendo engañada incurrió en la prevaricación.
- TKIS 15 Mutta hän pelastuu lapsensynnyttämisen perusteella, jos he pysyvät uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä siveydessä.
- CPR1642 15. Mutta cuitengin hän lasten synnyttämisen kautta autuaxi tule jos hän pysy uscos ja rackaudes ja pyhydes siweyden cansa.

rakkaudessa/ ja pyhydessä/ siiveyden kanssa.)

Gr-East 15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἔὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης. (sothísetai dè dià tīs teknoγονίας, ἔὰν μέινωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.)

T-R σωθησεται δε δια της τεκνογονιας εαν μεινωσιν εν πιστει και αγαπη και αγιασμο μετα σωφροσυνης 15 (sothisetai de dia tis teknoγονias ean meinosin en pistei kai agapi kai agiasmo meta sofrosunis)

MLV19 15 But she will be saved through (her) childbearing, if they remain in faith and love* and holiness with self-discipline.

KJV 15. Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

Luther1912 15. Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleiben im Glauben und in der Liebe und in der Heiligung samt der Zucht.

RV'1862 15. Empero será salva engendrando hijos, si permaneciere en la fé y caridad, y en santificación y modestia.

RuSV1876 15 впрочем спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

3 luku

Paavali osoittaa, minkälaisia seurakunnan kaitsijain 1 – 7 ja seurakuntapalvelijain tulee olla 8 – 13; lausuu jumalisuuden suuren salaisuuden 14 – 16.

FI33/38 1 Varma on tämä sana: jos joku pyrkii

TKIS 1 Varma on sana: jos joku pyrkii

seurakunnan kaitsijan virkaan, niin hän haluaa jaloon toimeen.

Biblia1776 1. Se on totinen sana: jos joku piispan virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

UT1548 1. SE on iwri totinen tosi/ Jos iocu Pispan wirca pytepi/ hen halapi hyuen töön. (Se on juuri totinen tosi/ Jos joku piispan wirkaan pyytääpi/ hän halaapi hywän työn.)

Gr-East 1 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. (Pístòs ὁ λόγος: εἴ τις ἐπίσκοπος ὀρέγεται, kaloû ἔργου ἐπίθυμεῖ.)

MLV19 1 {1Ti 3:1-7 & Tit 1:5-9 Congregational leaders.} {‘Unimpeachable,’ (below, G423), ‘irreproachable,’ (Tit 1, G410), are both in the qualifications of the Lord’s earthly congregation’s leadership, described in various Bible versions and locations within as: elders, bishops, overseers, pastors, shepherds, presbyters; (all terms are always plural in the Bible). These words do not translate well into English. They are simply a description of a person not under an accusation by an enemy or legal system or better, as under any kind of accusation. This person is blameless, guiltless

seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.

CPR1642 1. Se on totinen tosi jos jocu Pispan wirca pyytä hän hywä työtä halaja.

T-R πιστος ο λογος ει τις επισκοπης ορεγεται καλου εργου επιθυμει 1 (pistos o logos ei tis episkopis oregetai kalou ergou epithumei)

KJV 1. This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

and has an impeccable reputation. Another note: 'children' is plural in Greek.} Faithful is the word: if any (man) is aspiring to the overseership, he is desiring a good work.

Luther¹⁹¹² 1. Das ist gewißlich wahr: So jemand ein Bischofsamt begehrt, der begehrt ein köstlich Werk.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.

FI33/38 2 Niin tulee siis seurakunnan kaitsijan olla nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, taitava opettamaan,

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Niin pitää siis piispan oleman nuhteettoman, yhden emännän miehen, valppaan, raittiin, siviän, vierasten holhojan, opettavaisen.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Nin pite sis Pispan nuhtettoma' oleman/ Ydhen Emenne' Miehen/ walpan/ raitihin/ siuien/ wieroinholhoian/ Opettauaisen/ (Niin pitää siis piispan nuhteettoman oleman/ Yhden emännän miehen/ walppaan/ raittiin/ siwian/ wierainholhoojan/ opettawaisen/)

Gr-East 2 Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα,

RV¹⁸⁶² 1. PALABRA verdadera es esta: Si alguno apetece obispado, obra excelente desea.

TKIS 2 Seurakunnan kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies*, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan.

CPR¹⁶⁴² 2. Nijn pitä sijs Pispan oleman nuhtettoman yhden emännän miehen walpan raitin siwiän wierasten holhojan opettawaisen:

T-R δει ουν τον επισκοπον ανεπιληπτον ειναι μιας γυναικος ανδρα {VAR: νηφαλεον }

κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν, (Deĩ oũn tòn èpískoron ànèpílipton eĩnai, miã gunaikòs àndra, nifálion, sófrona, kòsmion, fulòksenon, didaktikón,)

{VAR: νηφαλιον } σωφρονα κοσμιον φιλοξενον διδακτικον 2 (dei oun ton episkoron anepilipton einai mias gunaikos andra {VAR: nifaleon } {VAR: nifalion } sofrona kosmion filoxenon didaktikon)

MLV19 2 Therefore, it is essential (for) the overseer to be: unimpeachable, (the) husband of one wife, temperate, sensible, orderly, hospitable, skilled in teaching;

KJV 2. A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

Luther1912 2. Es soll aber ein Bischof unsträflich sein, eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaft,

RV'1862 2. Es necesario, pues, que el obispo sea irreprochable, marido de una sola mujer, vigilante, templado, de buenas costumbres, hospedador, apto para enseñar,

RuSV1876 2 Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннoлюбив, учителен,

FI33/38 3 ei juomari, ei tappelija (ei häpeällisen voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,

TKIS 3 ei juomari, ei tappelija, (ei häpeällisen voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne*,

Biblia1776 3. Ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän, vaan armeliaan, ei riitaisen eikä ahneen,

CPR1642 3. Ei juomarin ei tappelian ei ilkiän voiton pyytäjän vaan armelian ei rijtaisen eikä ahnen.

UT1548 3. ei Joomarin/ ei tappelia' ei kerckehen ilkien

woiton ielkin/ Waan cochtulisen/ ei Ridhaisen/
ei ahneen. (Ei juomarin/ ei tappelijan ei
kärkeän ilkiän woiton jälkeen/ Waan
kohtuullisen/ ei riitaisen/ ei ahneen.)

Gr-East	3 μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, (μι ράροινον, μι πρίκτιν, μι αἰσχροκερδί, ἀλλ' ἐριεικῆ, ἄmachon, ἀφιλάργυρον,)	T-R	μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη αλλ επιεικη αμαχον αφιλαργυρον 3 (mi paroinon mi pliktin mi aischrokerdi all epieiki amachon afilearguron)
MLV19	3 not a drunkard, not a bully, not covetous, but gentle, not quarrelsome, not a money-lover;	KJV	3. Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;
Luther1912	3. nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geizig,	RV'1862	3. No amator del vino, no heridor, no codicioso de ganancias torpes, mas moderado, no pendenciero, ajeno de avaricia:
RuSV1876	3 не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,		
FI33/38	4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella kunniallisuudella pitää lapsensa kuuliaisina;	TKIS	4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella arvokkuudella pitää lapsensa kuuliaisina.
Biblia1776	4. Joka oman huoneensa hyvin hallitsee, jolla kuuliaiset lapset ovat, kaikella	CPR1642	4. Joca huonens hywin hallidze jolla cuuliaiset lapset owat caikella siweydellä.

kunniallisuudella:

- UT1548 4. Joca oman Hoonens hyuesti hallitze. Jolla cwliaiset Lapset ouat/ caiken siueydhen cansa. (Joka oman huoneensa hywästi hallitsee. Jolla kuuliaiset lapset owat/ kaiken siweyden kanssa.)
- Gr-East 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· (τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότιτος:)
- T-R του ιδιου οικου καλως προϊσταμενον τεκνα εχοντα εν υποταγη μετα πασης σεμνοτητος
4 (του ιδιου οικου kalos proistamenon tekna echonta en upotagi meta pasis semnotitos)
- MLV19 4 the one who is governing his own house well, having (his) children in subjection with all honesty;
- KJV 4. One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;
- Luther1912 4. der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit,
- RV'1862 4. Que gobierne bien su casa, que tenga sus hijos en sujeción con toda honestidad;
- RuSV1876 4 хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью;
- FI33/38 5 sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?
- TKIS 5 Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|--|
| Biblia1776 5. (Mutta jos joku ei taida omaa huonettansa hallita, kuinkas hän Jumalan seurakunnan taitaa hallita?) | CPR1642 5. (Mutta jos ei jocu taida oma huonettans hallita cuingast hän Jumalan Seuracunnan taita hallita?) |
| UT1548 5. (Mutta ios iocu ei taidha oman Hoonens edesseiso/ quinga hen Jumalan Seurakunnan edeste murechtipi?) ((Mutta jos joku ei taida oman huoneensa edesseisoa/ kuinka hän Jumalan seurakunnan edestä murehtiipi?)) | |
| Gr-East 5 - εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προσῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται; - (- εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου prostīnai οὐκ οἶδε, pōs ἐκklisías Theoῦ ἐpimelísetai; -) | T-R εἰ δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως εκκλησιας θεου επιμελησεται 5 (ei de tis tou idiou oikou prostinai ouk oiden pos ekklisias theou epimelisetai) |
| MLV19 5 (but if anyone does not know how to govern his own house, how will he be caring for the congregation* of God?;) | KJV 5. For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?) |
| Luther1912 5. (so aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeinde Gottes versorgen?); | RV'1862 5. Porque el que no sabe gobernar su casa, ¿cómo cuidará de la iglesia de Dios? |
| RuSV1876 5 ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией? | |
| FI33/38 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, ettei hän paisuisi ja joutuisi perkeleen tuomion alaiseksi. | TKIS 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, jottei paisuneena joutuisi paholaisen tuomion |

		alaiseksi.
Biblia1776	6. Ei äsken kristityn, ettei hän paisuneena laittajan tuomioon lankeaisi.	CPR1642 6. Ei äskenchristityn ettei hän paisununa laittajan duomioon langeis.
UT1548	6. Ei esken Christitun/ Senpäle ettei hen ylespaisuttuna langeisi laittajan domion ala. (Ei äsken kristityn/ Sen päälle ettei hän ylöspaisuttuna lankeisi laittajan tuomion alle.)	
Gr-East	6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεῖς εἰς κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου. (mī neófuton, ἵνα mī tufotheis eis kríma êmpésī toû diabólou.)	T-R μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση του διαβολου 6 (mi neofuton ina mi tufotheis eis krima empesi tou diabolou)
MLV19	6 not a new-convert, (in order that (when) he is puffed up, he might not fall into the condemnation of the devil).	KJV 6. Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.
Luther1912	6. Nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase und ins Urteil des Lästerers falle.	RV'1862 6. No neófito, porque hinchándose de orgullo, no caiga en condenación del diablo.
RuSV1876	6 Не должен быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом.	
FI33/38	7 Ja hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolella olevilta, ettei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä perkeleen paulaan.	TKIS 7 Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolisilta, jottei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä paholaisen paulaan.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| Biblia1776 | 7. Mutta hänellä pitää myös hyvä todistus oleman niiltä, jotka ulkona ovat, ettei hän laittajan pilkkaan ja paulaan lankeaisi. | CPR1642 | 7. Mutta hänellä pitä myös hywä todistus oleman nijldä cuin ulcona owat ettei hän laittajan pilckan ja paulaan langeis. |
| UT1548 | 7. Mutta henen tule mös hyue todhistus pite/ nijste iotca wlcoseet ouat/ Senpäle ettei hen langeisi Laittaijan pilcahan ia paulahan. (Mutta hänen tulee myös hywä todistus pitää/ niistä jotka ulkona owat/ Sen päälle ettei hän lankeisi laittajan pilkkahan ja paulahan.) | | |
| Gr-East | 7 δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. (deĩ δὲ αὐτὸν καὶ marturían kalin ἔchein ἀπὸ tōn ἔksothen, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ pagída tou diabolou.) | T-R | δει δε αυτον και μαρτυριαν καλην εχειν απο των εξωθεν ινα μη εις ονειδισμον εμπεση και παγιδα του διαβολου 7 (dei de afton kai marturian kalin echein apo ton exothen ina mi eis oneidismon empesi kai pagida tou diabolou) |
| MLV19 | 7 But it is also essential for him to have a good testimony from those who are outside (the congregation*); in order that he may not fall into reproach and (the) snare of the devil. {Deacons, is a transliteration of the Greek word diakonos G1249. This word and its compounds in all other contexts are translated 'serve,' 'servant,' or 'service' (see 3:10 & 3:13). Because 'elder' ('overseer' in Php 1:1) a known | KJV | 7. Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil. |

office of the congregation is used, this context calls for an office or serving position in the congregation. The actual word in Greek means 'servant' who serves in reference to his job. The same word is used by Paul to describe a 'policeman' (in modern terms) in Rm. 13:4. Context could also mean 'those who minister,' in general. Other Greek synonyms in the MLV are translated as: 'domestic servant,' 'attendant,' 'minister*' and 'bondservant.'

Luther1912 7. Er muß aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lästere in Schmach und Strick.

RuSV1876 7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нареkanie и сеть дьявольскую.

FI33/38 8 Niin myös seurakuntapalvelijain tulee olla arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton pyytäjiä,

Biblia1776 8. Niin pitää myös seurakunnan palveliat toimelliset oleman, ei kaksikieliset, ei juomarit, ei häpiällisen voiton pyytäjät,

UT1548 8. Samalmoto pite mös Palueliat oleman toimeliset/ ei Caxi kieliset/ ei palion Winan

RV'1862 7. Y conviene que tenga también testimonio de los de afuera; porque no caiga en vituperio, y en lazo del diablo.

TKIS 8 Samoin seurakuntapalvelijat olkoot arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton tavoittelijoita,

CPR1642 8. Nijn pitä myös palweliat toimelliset oleman ei caxikieliset ei juomarit ei häpiälisen voiton pyytäjät.

ahneet/ ei kärckehet häpijelisten woito' ielkin/
(Samalla muotoa pitää myös palwelijat
olemaan toimelliset/ ei kaksikieliset/ ei paljon
wiinan ahneet/ ei kärkkäät häpeällisen woiton
jälkeen/)

Gr-East	8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνω πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, (Διακόνους ὁσαύτος σεμνοῦς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνη πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,)	T-R	διακονους ωσαυτως σεμνους μη διλογους μη οινω πολλω προσεχοντας μη αισχροκερδεις 8 (diakonous osaftos semnous mi dilogous mi oino pollo prosechontas mi aischrokerdeis)
MLV19	8 Deacons likewise* (must be) honorable, not double-tongued, not taking-heed to much wine, not covetous;	KJV	8. Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;
Luther1912	8. Desgleichen die Diener sollen ehrbar sein, nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer, nicht unehrliche Hantierungen treiben;	RV'1862	8. Los diáconos asimismo sean honestos, no de dos lenguas, no dados a mucho vino, no amadores de torpes ganancias:
RuSV1876	8 Дѣяконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,		
FI33/38	9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.	TKIS	9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.
Biblia1776	9. Jotka uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa pitävät,	CPR1642	9. Jotca vscon salaisuuden puhtas omastunnos pitävät.

UT1548	9. Jotca Uskon Salaudhen puchtahas Omastunnos piteuet. (Jotka uskon salauden puhtahassa omastunnossa pitävät.)		
Gr-East	9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. (ἔχοντας τὸ mustírion tĩs rĩsteos ἐν καθαρᾷ suneidísei.)	T-R	εχοντας το μυστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει 9 (echontas to mustirion tis pisteos en kathara suneidisei)
MLV19	9 holding the mystery of the faith in a clean conscience.	KJV	9. Holding the mystery of the faith in a pure conscience.
Luther1912	9. die das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen haben.	RV'1862	9. Que tengan el misterio de la fé con limpia conciencia.
RuSV1876	9 хранящие таинство веры в чистой совести.		
FI33/38	10 Mutta heitäkin koeteltakoon ensin, sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomat.	TKIS	10 Mutta heidätkin koeteltakoon ensin; sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia."
Biblia1776	10. Jotka pitää ensin koeteltaman, ja palvelkaan sitte kuin he nuhteettomiksi löydetään.	CPR1642	10. Jotca pitä ensin coeteldaman ja palwelcan sijtte cuin he nuhtettomaxi löytän.
UT1548	10. Ja ne pite ensin coeteldaman/ ia sitelehin he paluelcaha' coska he nuchtettomat ouat. (ja ne pitää ensin koeteltaman/ ja siitä lähin he palwelkahan koska he nuhteettomat owat.)		
Gr-East	10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἴτα	T-R	και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν πρωτον ειτα

διακονείτωσαν ἀνεγκλητοὶ ὄντες. (καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνεγκλιτοὶ ὄντες.)

διακονειτωσαν ανεγκλητοι οντες 10 (kai outoi de dokimazesthosan proton eita diakoneitosan anenklittoi ontes)

MLV19 10 But let these also first be tested; thereafter let them serve, being irreproachable.

KJV 10. And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.

Luther1912 10. Und diese lasse man zuvor versuchen; darnach lasse man sie dienen, wenn sie unsträflich sind.

RV'1862 10. Y estos también sean ántes probados; y así ministren, si fueren hallados irreprehensibles.

RuSV1876 10 И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, допускать до служения.

FI33/38 11 Samoin tulee vaimojen olla arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

TKIS 11 Samoin olkoot vaimot* arvokkaita, ei panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia kaikessa.

Biblia1776 11. Heidän emäntänsä pitää myös siviät oleman, ei laittajat, vaan raittiit, kaikissa uskolliset.

CPR1642 11. Heidän emändäns pitä myös siwiät oleman ei laittajat raitit caikis uscolliset.

UT1548 11. Samalmoto pite mös heiden Eme'dens siuiet olema'/ ei Laittaiat/ raitijt/ vskoliset caikis cappaleis. (Samalla muotoa pitää myös heidän emäntänsä siweät oleman/ ei laittajat/ raittiit/ uskolliset kaikissa kappaleissa.)

Gr-East	11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσι. (gunaīkas ósaútos semnás, mì diabóλους, nifalíous, ristàs ἐν pãsi.)	T-R	γυναικας ωσαυτως σεμνας μη διαβολους {VAR: νηφαλεους } {VAR: νηφαλιους } πιστας εν πασιν 11 (gunaikas osaftos semnas mi diabolous {VAR: nifaleous } {VAR: nifalious } pistas en pasin)
MLV19	11 Women likewise* (must be) honorable, not slanderers, (but) temperate, faithful in all things.	KJV	11. Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.
Luther1912	11. Desgleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein, nicht Lästerinnen, nüchtern, treu in allen Dingen.	RV'1862	11. Asimismo sus mujeres sean honestas, no detractoras, templadas, fieles en todo.
RuSV1876	11 Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.		
FI33/38	12 Seurakuntapalvelija olkoon yhden vaimon mies, lapsensa ja kotinsa hyvin hallitseva.	TKIS	12 Seurakuntapalvelijat olkoot yhden vaimon miehiä, jotka lapsensa ja kotinsa hyvin hallitsevat.
Biblia1776	12. Seurakunnan palveliat olkoon yhden emännän miehet, jotka lapsensa ja oman huoneensa hyvin hallitsevat.	CPR1642	12. Palweliat olcon yhden emännän miehet jotca heidän lapsens ja perhens hywin hallidzewat.
UT1548	12. Palueliat olcohon yden Emennen Miehet/ iotca heiden Lastens hyuesti edesseisouat/ ia heiden oman Perehens. (Palwelijat olkohon yhden emännän miehet/ jotka heidän lastensa hywästi edesseisowat/ ja heidän oman		

perheensä.)

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East | 12 διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. (διάκονοι ἔstosan miās gunaikòs ἄndres, τέκνον kalōs proïstámenoi καὶ τὸν ἰδίον οἶκον.) | T-R | διακονοι εστωσαν μιας γυναικος ανδρες τεκνων καλως προϊσταμενοι και των ιδιων οικων 12 (diakonoι estosan mias gunaikos andres teknon kalos proistamenoι kai ton idion oikon) |
| MLV19 | 12 Let deacons be husbands of one wife, governing (their) children and their own houses well. | KJV | 12. Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well. |
| Luther1912 | 12. Die Diener laß einen jeglichen sein eines Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern. | RV'1862 | 12. Los diáconos sean maridos de una sola mujer, que gobiernen bien sus hijos, y sus casas. |
| RuSV1876 | 12 Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим. | | |
| FI33/38 | 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen kunnioitettavan aseman ja suuren pelottomuuden uskossa, Kristuksessa Jeesuksessa. | TKIS | 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet, saavuttavat itselleen hyvän aseman ja suuren rohkeuden uskossa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa. |
| Biblia1776 | 13. Sillä jotka hyvin palvelevat, he hyvän menestyksen ansaitsevat ja suuren vapauden uskossa, joka on Kristuksessa Jesuksessa. | CPR1642 | 13. Mutta jotca hywin palwelewat he heillens hywän menestyxen ansaidzewat ja suuren wapauden uscosa Christuxes Jesuxes. |

UT1548 13. Mutta iotca hyuesti palueleuat/ he ansaitzeuat heillens hyuen edeskeumisen/ ia swren wapaudhen Uskosa Christusesa Iesusesa. (Mutta jotka hywästi palwelewat/ he ansaitsewat heillens hywän edeskäymisen/ ja suuren wapauden uskossa Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. (οἱ γὰρ καλῶς διακονίσαντες bathmòn ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται καὶ pollìn parrisían ἐν πίστει τῇ ἐν Christῷ Ἰησοῦ.)

T-R οι γαρ καλως διακονησαντες βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται και πολλην παρρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου 13 (oi gar kalos diakonisantes bathmon eaftois kalon peripoiountai kai pollin parrisian en pistei ti en christo iisou)

MLV19 13 For* those who served well are acquiring for themselves a good rank and much boldness in (the) faith which is in Christ Jesus.

KJV 13. For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

Luther1912 13. Welche aber wohl dienen, die erwerben sich selbst eine gute Stufe und eine große Freudigkeit im Glauben an Christum Jesum.

RV'1862 13. Porque los que ejercieren bien el oficio de diácono, ganan para sí un buen grado, y mucha confianza en la fé que es en Cristo Jesús.

RuSV1876 13 Ибо хорошо служившие приготавливают себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	14 Vaikka toivon pian pääseväni sinun tykösi, kirjoitan sinulle tämän,	TKIS	14 Toivoen pian pääseväni luoksesi kirjoitan tämän sinulle,
Biblia1776	14. Näitä minä kirjoitan sinulle, ja toivon pian tulevani sinun tykösi;	CPR1642	14. Näitä minä kirjoitan sinulle ja toivon pian tulevani sinun tygös.
UT1548	14. Neite mine kirjoitan sinulle/ ia toiuon pian tuleuani sinun tyges. (Näitä minä kirjoitan sinulle/ ja toiwon pian tulewani sinun tykösi.)		
Gr-East	14 Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε τάχιον· (Ταῦτά σοι gráfo ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε τάχιον:)	T-R	ταυτα σοι γραφω ελπιζων ελθειν προς σε ταχιον 14 (tafta soi grafo elpizon elthein pros se tachion)
MLV19	14 I am writing these things to you, hoping to come to you shortly;	KJV	14. These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:
Luther1912	14. Solches schreibe ich dir und hoffe, bald zu dir zu kommen;	RV'1862	14. Esto te escribo, con esperanza de que vendré presto a tí:
RuSV1876	14 Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти к тебе,		
FI33/38	15 että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus.	TKIS	15 jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta.
Biblia1776	15. Mutta jos minä viivyn, että tietäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa vaeltaman, joka	CPR1642	15. Mutta jos minä wijwyn: että tiedäisit cuinga sinun pitä Jumalan huones

on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus.

waeldaman joca on elävän Jumalan Seuracunda totuuden padzas ja perustus.

UT1548 15. Mutta ios mine wiwuyñ/ Eettes tiedheisit/ quinga sinun pite waeltaman Jumalan Honesa/ ioca ombi sen eleuen Jumalan Seurakunda/ Yxi totudhen Pilari ia perustos. (Mutta jos minä wiiwyn/ ettäs tietäisit/ kuinka sinun pitää waeltaman Jumalan huoneessa/ joka ompi sen elävän Jumalan seurakunta/ Yksi totuuden pilari ja perustus.)

Gr-East 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας. (ἐὰν δὲ bradúno, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία Θεοῦ dzōntos, stūlos καὶ ἐdraíoma tīs álithéias.)

T-R εαν δε βραδυνω ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεσθαι ητις εστιν εκκλησια θεου ζωντος στυλος και εδραιωμα της αληθειας 15 (ean de braduno ina eidis pos dei en oiko theou anastrefesthai itis estin ekklesia theou zontos stulos kai edraioma tis alitheias)

MLV19 15 but if I am slow, (these things are) in order that you may know how it is essential (for men) to conduct themselves in the house of God, which is the congregation* of the living God, (the) pillar and base of the truth.

KJV 15. But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

Luther1912 15. so ich aber verzöge, daß du wissest, wie du wandeln sollst in dem Hause Gottes, welches

RV'1862 15. Y si no viniere tan presto, para que sepas como te convenga conversar en la casa de

ist die Gemeinde des lebendigen Gottes, ein Pfeiler und eine Grundfeste der Wahrheit.

Dios, que es la iglesia del Dios vivo, columna y apoyo de la verdad.

RuSV1876 15 чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

FI33/38 16 Ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän, joka on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

TKIS 16 Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Jumala* on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Biblia1776 16. Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

CPR1642 16. Ja se on julkisest suuri jumalinen salaisuus että Jumala on ilmoitettu lihasa vanhurskautettu Hengessä nähty Engeleildä saarnattu pacanoille uscottu mailmasa ja ylösotettu cunniaan.

UT1548 16. Ja tietteuesti ombi se swri Jumaludhen Salaus/ ette Jumala on ilmoitettu Lihassa/ wanhurskautettu Hengesse/ nechty Engeleildä/ sarnattu Pacanoille/ vskottu mailmasa/ ylesotettu Cunniaha'. (Ja tiettävästi ompi se suuri jumaluuden salaus/ että Jumala on ilmoitettu lihassa/ wanhurskautettu Hengessä/ nähty enkeleiltä/ saarnattu pakanoille/ uskottu

maailmassa/ γλὸς otettu kunniahan.)

Gr-East 16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ. (καὶ ὁμολογουμένος μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον: Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.)

T-R και ομολογουμενως μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον θεος εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμο ανεληφθη εν δοξη 16 (kai omologoumenos mega estin to tis efsebeias mustirion theos efanerothi en sarki edikaothi en pnevmati ofthi angelois ekiruchthi en ethnesin epistefthi en kosmo anelifthi en doxi)

MLV19 16 And confessedly great is the mystery of godliness*: God was manifested in (the) flesh, was made righteous in (the) Spirit, was seen by messengers, was preached among the nations, was believed (on) in the world, was received up in glory.

KJV 16. And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

Luther1912 16. Und kündlich groß ist das gottselige Geheimnis: Gott ist offenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen den Engeln, gepredigt den Heiden, geglaubt von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

RV'1862 16. Y sin controversia grande es el misterio de la piedad: Dios ha sido manifestado en la carne; ha sido justificado en el Espíritu; ha sido visto de los ángeles; ha sido predicado entre las naciones; ha sido creído en el mundo; ha sido recibido en la gloria.

RuSV1876 16 И беспрекословно – великая благочестия

тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

4 luku

Tulevina aikoina monet luopuvat uskosta ja noudattavat kaikenlaisia villitsevien henkien oppeja 1 – 5 Timoteuksen tulee olla hyvä Kristuksen palvelija, karttaa epäpyhiä taruja ja harjoittaa itseään jumalisuuteen 6 – 11; hänen tulee olla uskoville esikuvana ja uskollisesti käyttää sitä lahjaa, jonka oli saanut vanhinten pannessa kätensä hänen päälleen 12 – 16.

FI33/38 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että tulevina aikoina moniaat luopuvat uskosta ja noudattavat villitseviä henkiä ja riivaajien oppeja

Biblia1776 1. Mutta Henki sanoo selkiästi, että viimeisillä ajoilla muutamat luopuvat uskosta ja ottavat vaarin viettelevistä hengistä ja perkeleiden opetuksista,

UT1548 1. Mutta Hengi sanopi selkiesti/ ette viimeisille aijoilla/ muutamat luopuvat uskosta/ ja vaarinottavat wietteleueisist Hengiste/ ja Perkeleiden Opetuksesta/ (Mutta Henki sanoopi selkeästi/ että viimeillä ajoilla/ muutamat luopuwat uskosta/ ja waarinottawat

TKIS 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että myöhempinä aikoina jotkut luopuvat uskosta ja seuraavat villitseviä henkiä ja riivaajain oppeja,

CPR1642 1. Mutta Hengi sano selkiäst: että viimeisillä aigoilla muutamat luopuwat uscosta ja ottawat waarin wiettelewistä Hengistä ja perkeleitten opetuksesta.

wiettelewäisist hengist/ ja perkeleiden
opetuksesta/)

Gr-East	<p>1 Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, (Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥιτῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,)</p>	T-R	<p>το δε πνευμα ρητως λεγει οτι εν υστεροις καιροις αποστησονται τινες της πιστεως προσεχοντες πνευμασιν πλανοις και διδασκαλιαις δαιμονιων 1 (to de pneuma ritos legei oti en usterois kairois apostisontai tines tis pisteos prosechontes pnebmasin planois kai didaskaliais daimonion)</p>
MLV19	<p>1 But the Spirit expressly says, Some will be withdrawing from the faith in later times, taking-heed to misleading spirits and teachings of demons,</J></p>	KJV	<p>1. Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;</p>
Luther1912	<p>1. Der Geist aber sagt deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten und anhangen den verführerischen Geistern und Lehren der Teufel</p>	RV'1862	<p>1. EMPERO el Espíritu dice expresamente, que en los postreros tiempos algunos apostatarán de la fé, escuchando a espíritus engañadores, y a doctrinas de demonios,</p>
RuSV1876	<p>1 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам обольстителям и учениямбесовским,</p>		
FI33/38	<p>2 valheenpuhujain ulkokultaisuuden vaikutuksesta, joiden omatunto on</p>	TKIS	<p>2 valheenpuhujain tekopyhyyden vuoksi, joitten omatunto on poltinraudalla merkitty</p>

poltinraudalla merkitty

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Biblia1776 | 2. Niiden kautta, jotka ulkokullaisuudessa valheenpuhujat ovat, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty, | CPR1642 | 2. Nijden cautta jotca ulcocullaisudes walhenpuhujat owat joiden omatundo on poldinraudalla merkitty: |
| UT1548 | 2. Nijnnen cautta iotca Wlconkullasudhes Walhenpuhuiat ouat/ ioilla Omatundo on Poltinraudalla merkittu/ (Niinen kautta jotka ulkokultaisuudes walheenpuhujat owat/ joilla omatunto on poltinraudalla merkitty/) | | |
| Gr-East | 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν, (ἐν ὑποκρίσει pseudológou, kekaustiriasménou tìn idían suneídisin,) | T-R | εν υποκρισει ψευδολογων κεκαυτηριασμενων την ιδιαν συνειδησι 2 (en upokrisei psebdologou kekaftiriasmenon tin idian suneidisin) |
| MLV19 | 2 through the hypocrisy from (the) speakers of lies, having been branded in their own conscience;</J> | KJV | 2. Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron; |
| Luther1912 | 2. durch die, so in Gleisnerei Lügen reden und Brandmal in ihrem Gewissen haben, | RV'1862 | 2. Que con hipocresía hablarán mentira, teniendo cauterizada la conciencia: |
| RuSV1876 | 2 через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей, | | |
| FI33/38 | 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, mitkä Jumala on luonut niiden nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja | TKIS | 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niitten nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat |

ovat tulleet totuuden tuntemaan.

Biblia1776 3. Ja kieltävät naimasta ja ottamasta ruokaa, jonka Jumala loi uskollisille kiitoksella nautittavaksi ja niille, jotka totuuden ymmärtäneet ovat.

UT1548 3. ia kieldeuet Auioskeskun/ ia waatiuat Roasta weltemen/ iotca Jumala loi nautitta Kijtoxen cansa ninen Uskolisten/ ia nijllen iotca totudhen ymmerttenyet on. (ja kieltävät awiokäskyn/ ja waatiwat ruoasta wälttämään/ jotka Jumala loi nautittaa kiitoksen kanssa niinen uskollisten/ ja nillen jotka totuuden ymmärtäneet on.)

Gr-East 3 κωλύοντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν. (koluónton gameĩn, áréchesthai bromáton ἃ ὁ Theòs ἔktisen eĩs metálipsin metà eũcharistías toĩs pistoĩs kaì èpegnokósi tìn álítheian.)

MLV19 3 forbidding to marry (and commanding) to abstain from foods, which God created *for reception with thanksgiving to the believing and those who have fully known the truth.</J>

ja ovat oppineet tuntemaan totuuden.

CPR1642 3. Ja kieltävät naimast ja ruoca ottamast cuin Jumala loi uscollisten kijtoxella nautita ja nijlle jotca totuuden ymmärtänet owat.

T-R κωλυοντων γαμειν απεχεσθαι βρωματων α ο θεος εκτισεν εις μεταληψιν μετα ευχαριστιας τοις πιστοις και επεγνωκοσιν την αληθειαν 3 (koluonton gamein apechesthai bromaton a o theos ektisen eis metalipsin meta efcharistias tois pistois kai epegnokosin tin alitheian)

KJV 3. Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

- Luther¹⁹¹² 3. die da gebieten, nicht ehelich zu werden und zu meiden die Speisen, die Gott geschaffen hat zu nehmen mit Danksagung, den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 3 запрещających вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.
- FI^{33/38} 4 Sillä kaikki, minkä Jumala on luonut, on hyvää, eikä mikään ole hyljättävää, kun se kiitoksella vastaanotetaan;
- Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Sillä kaikki, mitä Jumala luonut on, on hyvää, ja ei ole mitään hyljättävää, kuin se kiitoksella nautitaan.
- UT¹⁵⁴⁸ 4. Sille ette caiki mite Jumala loonudh on se ombi hyue/ ia ei miten poishyliettepä/ iota Kijtoxen cansa nautitahan. (Sillä että kaikki mitä Jumala luonut on se ompii hywä/ ja ei mitään poishyljättäwä/ jota kiitoksen kanssa nautitahan.)
- Gr-East 4 ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· (ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν
- RV¹⁸⁶² 3. Que prohibirán casarse, y obligarán a abstenerse los hombres de las viandas que Dios creó para que con hacimiento de gracias participasen de ellas los que creen, y conocen la verdad.
- TKIS 4 Sillä kaikki Jumalan luoma on hyvää eikä mikään ole hylättävää, kun se otetaan kiitoksella vastaan.
- CPR¹⁶⁴² 4. Sillä caicki mitä Jumala luonut on on hywä ja ei ole mitän hyljättäpä cuin kijtoxella nautitan.
- T-R 4 οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον μετα ευχαριστιας λαμβανομενον

ἀπόβλιτον μετὰ εὐχαριστίας λᾶνᾶνόμενον:)

apobliton meta efcharistias lambanomenon)

- MLV19 4 Because every created thing of God (is) good, and casting off nothing if it is received with thanksgiving,</J>
- Luther1912 4. Denn alle Kreatur Gottes ist gut, und nichts ist verwerflich, das mit Danksagung empfangen wird;
- RuSV1876 4 Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением,
- FI33/38 5 sillä se pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.
- Biblia1776 5. Sillä se Jumalan sanalla ja rukouksella pyhitetään.
- UT1548 5. Sille se pyhitetän Jumalan sanan ia rucoxen cautta. (Sillä se pyhitetään Jumalan sanan ja rukouksen kautta.)
- Gr-East 5 ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. (ἁγιάdzetai gàr dià lógu Theoû kai ènteuíkseos.)
- MLV19 5 for* it is made holy through the word of God

- KJV 4. For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:
- RV'1862 4. Porque todo lo que Dios creó, es bueno, y nada hay que desechar, tomándose con hacimiento de gracias;
- TKIS 5 Se näet pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.
- CPR1642 5. Ja Jumalan sanalla ja rucouxella pyhitetän.
- T-R 5 αγιαζεται γαρ δια λογου θεου και εντευξεως
5 (agiazetai gar dia logou theou kai entefxeos)
- KJV 5. For it is sanctified by the word of God and

and (through) petition.</J>

prayer.

Luther1912 5. denn es wird geheiligt durch das Wort Gottes und Gebet.

RV'1862 5. Porque por la palabra de Dios, y por la oración es santificado.

RuSV1876 5 ПОТОМУ ЧТО ОСВЯЩАЕТСЯ СЛОВОМ БОЖИИМ И МОЛИТВОЮ.

FI33/38 6 Kun tätä veljille opetat, niin olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka ravitset itseäsi uskon ja sen hyvän opin sanoilla, jota olet noudattanut.

TKIS 6 Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka saat ravintosi uskon ja sen hyvän opin sanoista, jota olet seurannut.

Biblia1776 6. Kuin nyt senkaltaista veljille opetat, niin sinä Jesuksen Kristuksen uskollinen palvelia olet, uskon sanoissa, hyvässä opissa kasvatettu, jotka sinä seurannut olet.

CPR1642 6. Coscas nyt sencaltaista weljille opetat nijns Jesuxen Christuxen uscollinen palwelia olet vscon sanois ja hywäs opis caswatettu jonga tykönä sinä alati ollut olet.

UT1548 6. Coskas sencaltaista Weliein edessepidhet/ sijtte sine olet Iesusen Christusen hyue Paluelia/ yleskasuatettu Uskon sanois ia hyues Opissa/ io'ga tykene sine alati ollut olet. (Koska senkaltaista weljein edessäpidät/ siitä sinä olet Jesuksen Kristuksen hyvä palvelija/ ylökaswatettu uskon sanois ja hywäs opissa/ jonka tykönä sinä alati ollut olet.)

Gr-East 6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς

T-R ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος ιησου χριστου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης

διδασκαλίας ἣ παρηκολούθηκας. (Ταῦτα ὑποτίθημενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἐσὶ διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντροφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ παρικολούθηκας.)

διδασκαλιας η παρηκολουθηκας 6 (tafta upotithemenos tois adelfois kalos esi diakonos iisou christou entrefomenos tois logois tis pisteos kai tis kalis didaskalias i parikolouthikas)

MLV19 6 If you suggest these things to the brethren, you will be a good servant of Jesus Christ, being nourished in the words of the faith and of the good teaching in which you have followed closely.

KJV 6. If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

Luther1912 6. Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, auferzogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bei welcher du immerdar gewesen bist.

RV'1862 6. Si esto propusieres a los hermanos, serás buen ministro de Jesu Cristo, criado en las palabras de la fé, y de la buena doctrina, la cual has alcanzado.

RuSV1876 6 Внушая сие братьям, будешь добрый слугитель Иисуса Христа, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал.

FI33/38 7 Mutta epäpyhiä ämmäin taruja karta ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

TKIS 7 Mutta epäpyhiä ja ämmäin taruja karta, ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

Biblia1776 7. Mutta vältä kelvottomia ämmän juttuja, ja harjoita sinuas jumalisuuteen.

CPR1642 7. Mutta wäldä kelwottomia ämmän juttuja.

UT1548 7. Mutta keltuottomat ia Ämmeliset Jutudh

welte. (Mutta kelwottomat ja ämmälliset jutut wältä.)

- | | |
|--|---|
| <p>Gr-East 7 τούς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ, γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· (τούς δὲ bebíλους καὶ graódeis mýthous paraitoû, gýmnaðze δὲ seautòν πρὸς εὐσέβειαν:)</p> | <p>T-R τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον προς ευσεβειαν 7 (tous de bebilous kai graodeis muthous paraitou gumnaze de seafton pros efsebeian)</p> |
| <p>MLV19 7 But renounce the profane and old-wives' fables and exercise yourself to godliness*;</p> | <p>KJV 7. But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.</p> |
| <p>Luther1912 7. Aber der ungeistlichen Altweiberfabeln entschlage dich; übe dich selbst aber in der Gottseligkeit.</p> | <p>RV'1862 7. Mas las fábulas profanas y de viejas desecha, y ejercítate para la piedad.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии,</p> | |
| <p>FI33/38 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vain vähään; mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.</p> | <p>TKIS 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vähään, mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Sillä ruumiillinen harjoitus vähän kelpaa; mutta jumalisuus on tarpeellinen kaikissa asioissa, jolla on sekä nykyisen että tulevaisen elämän lupaus.</p> | <p>CPR1642 8. Ja harjoita sinuas jumalisuteen: sillä ruumillinen harjoitus wähän kelpa. Mutta Jumalisuus on tarpellinen caikis asiois jolla owat sekä nykyisen että tulewaisen elämän lupauxet.</p> |

UT1548 8. Mutta paramin harjoita itzesinuas Jumalisudhes/ Sille se rumilinen harioitus wähen kelpapi. Mutta Jumalisus on caikis asiois tarpeline'/ ia iolla ouat seke nykysen ette tuleuaisen Elemen lupaxet. (Mutta paremmin harjoita itsesinuas jumalisuudes/ Sillä se ruumiillinen harjoitus wähään kelpaapi. Mutta jumalisuus on kaikis asiois tarpeellinen/ ja jolla onwat sekä nykyisen että tulewaisen elämän lupaukset.)

Gr-East 8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. (ἰ γὰρ somatiki gymnasía pròs ὀλίγον ἐστὶν ὀφέλιμος, ἰ δὲ εὐσέβεια pròs pánta ὀφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα dzoĩs tĩs nũn kaì tĩs melloúsis.)

T-R ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος ἡ δὲ εὐσεβεία πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστὶν ἐπαγγελίαν ἐχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης 8 (i gar somatiki gymnasia pros oligon estin ofelimos i de efsebeia pros panta ofelimos estin epangelian echousa zois tis nun kai tis mellousis)

MLV19 8 for* bodily exercise is profitable for few (things), but godliness* is profitable for all things, having (the) promise of life the current (one) and the future (one).

KJV 8. For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

Luther1912 8. Denn die leibliche Übung ist wenig nützlich; aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nützlich und

RV'1862 8. Porque el ejercicio corporal para poco es provechoso; mas la piedad a todo

hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens.

aprovecha; porque tiene la promesa de esta vida presente, y de la venidera.

RuSV1876 8 ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей.

FI33/38 9 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen.

TKIS 9 Tämä sana on varma ja kaiken vastaanottamisen arvoinen.

Biblia1776 9. Tämä on totinen sana, ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan;

CPR1642 9. Tämä on juuri totinen sana ja otollinen caikella muodolla wastanotta:

UT1548 9. Teme ombi iuri wissiste tosi sana/ ia caikella modholla otollinen wasta' otettapa. (Tämä ompii juuri wissiste tosi sana/ ja kaikella muodolla otollinen wastaanotettawa.)

Gr-East 9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· (ristòs ὁ λόγος καὶ pásis ἀποδοχῆς ἄksios:)

T-R πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος 9 (pistos o logos kai pasis apodochis axios)

MLV19 9 Faithful is the word and worthy of all acceptance.

KJV 9. This is a faithful saying and worthy of all acceptation.

Luther1912 9. Das ist gewißlich wahr und ein teuer wertenes Wort.

RV'1862 9. Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos.

RuSV1876 9 Слово сие верно и всякого принятия достойно.

FI33/38 10 Sillä siksi me vaivaa näemme ja kilvoitteleemme, että olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten vapahtaja, varsinkin uskovien.

Biblia1776 10. Sillä sitä vasten me työtäkin teemme ja meitä pilkataan, että me elävän Jumalan päälle toivoneet olemme, joka kaikkein ihmisten vapahtaja on, erinomattain uskovaisten.

UT1548 10. Sille sitewarten me mös töteteeme ia pilcatamme/ Ette me sen Eleuen Jumalan päle toiuonudh olema/ ioca ombi caikein Inhimistein wapachtaia/ mutta erinomaisesta ninen Uskolisten. (Sillä sitäwarten me myös työtäteemme ja pilkatamme/ Että me sen Elävän Jumalan päälle toiwonut olemme/ joka omppi kaikkein ihmisten wapahtaja/ mutta erinomaisesti niinen uskollisten.)

Gr-East 10 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶ σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. (eis touto gar kai kopiomen kai oneidizometha, oti ilpikamen epi Theō dzōnti, ὃs ἐστι sotir panton anthrópon, malista pistōn.)

TKIS 10 Sillä sitä varten näemme (sekä) vaivaa, että olemme herjattavina, koska olemme panneet toivomme elävään Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten Vapahtaja, varsinkin uskovaisten.

CPR1642 10. Sillä sitäwarten me työtäkin teemme ja meitä pilcatan että me elävän Jumalan päälle toiwonet olemma joca caickein ihmisten wapahtaja on: mutta erinomattain uscollisten.

T-R εις τουτο γαρ και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα οτι ηλπικαμεν επι θεω ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων 10 (eis touto gar kai kopiomen kai oneidizometha oti ilpikamen epi theo zonti os estin sotir panton anthropon malista piston)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| MLV19 | 10 For* we are also laboring and are reproached toward this (end), because we have hope upon the living God, who is the Savior of all men, especially of the believing (ones). | KJV | 10. For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe. |
| Luther1912 | 10. Denn dahin arbeiten wir auch und werden geschmäht, daß wir auf den lebendigen Gott gehofft haben, welcher ist der Heiland aller Menschen, sonderlich der Gläubigen. | RV'1862 | 10. Que por esto aun trabajamos y somos maldichos, porque esperamos en el Dios viviente, el cual es Salvador de todos los hombres, y mayormente de los que creen. |
| RuSV1876 | 10 Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных. | | |
| FI33/38 | 11 Tätä káske ja opeta. | TKIS | 11 Tätä káske ja opeta. |
| Biblia1776 | 11. Näitä sinä neuvo ja opeta. | CPR1642 | 11. Näitä sinä neuwo ja opeta. |
| UT1548 | 11. Neite sine mana ia opeta. (Näitä sinä manaa ja opeta.) | | |
| Gr-East | 11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. (Parággelle taŭta καὶ dídaske.) | T-R | παραγγελλε ταυτα και διδασκε 11 (parangelle tafta kai didaske) |
| MLV19 | 11 Command and teach these things. | KJV | 11. These things command and teach. |
| Luther1912 | 11. Solches gebiete und lehre. | RV'1862 | 11. Esto manda, y enseña. |

RuSV1876 11 Проповедуй сие и учи.

FI33/38 12 Älköön kukaan nuoruuttasi katsoko ylen, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa.

Biblia1776 12. Älköön kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylö, vaan ole sinä uskovaisille esikuva sanassa, kanssakäymisessä, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.

UT1548 12. Elköhön kengen ylencatzoco sinun Noruttas/ Waan ole yxi Esicuua nijlle wskolisille sanasa/ menosa/ rackaudhesa/ Hengese/ Uskosa/ puchtaudhesa. (Älköhön kenkään ylenkatsoko sinun nuoruuttas/ Waan ole yksi esikuwa niille uskollisille sanassa/ menossa/ rakkaudessa/ Hengessä/ uskossa/ puhtaudessa.)

Gr-East 12 μηδεῖς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνεΐᾳ. (mideis sou tis neotitos katafroneito, alla tupos ginou ton piston en logo, en anastrofi, en agapi, en pneumatī, en pistei, en agneia.)

TKIS 12 Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa

CPR1642 12. Älön kengän sinun nuoruttas ylöncazoco waan ole sinä uscollisille opixi sanasa menosa rackaudesa hengesä uscosa ja puhtaudesa.

T-R μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια 12 (mideis sou tis neotitos katafroneito alla tupos ginou ton piston en logo en anastrofi en agapi en pnebmati en pistei en agneia)

- | | |
|--|--|
| MLV19 12 Let no one despise your youth, but become an example of the believing (ones): in word, in conduct, in love*, in spirit, in faith, in purity. | KJV 12. Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity. |
| Luther1912 12. Niemand verachte deine Jugend; sondern sei ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in der Keuschheit. | RV'1862 12. Ninguno tenga en poco tu juventud; mas sé ejemplo de los fieles en palabra, en conversación, en caridad, en espíritu, en fé, en pureza. |
| RuSV1876 12 Никто да не пренебрегает юностью твою; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте. | |
| FI33/38 13 Lue, kehoita ja opeta ahkerasti, kunnes minä tulen. | TKIS 13 Huolehdi lukemisesta, kehoittamisesta ja opettamisesta, kunnes tulen. |
| Biblia1776 13. Ota lukemisesta, neuvosta ja opista vaari, siihenasti kuin minä tulen. | CPR1642 13. Ota lukemisesta neuwosta ja opista waari siihenasti kuin minä tulen. |
| UT1548 13. Ota wari lugusta/ manauxesta/ opista/ siihenasti kuin mine tulen. (Ota waari luwusta/ manauksesta/ opista/ siihenasti kuin minä tulen.) | |
| Gr-East 13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. (ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ | T-R εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια 13 (eos erchomai proseche ti anagnosei ti paraklisei ti |

didaskaliq.)

didaskalia)

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| MLV19 | 13 Until I come, take heed to the public-reading, to the encouragement, to the teaching. | KJV | 13. Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine. |
| Luther1912 | 13. Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich komme. | RV'1862 | 13. Entre tanto que vengo, ocúpate en leer, en exhortar, en enseñar. |
| RuSV1876 | 13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением. | | |
| FI33/38 | 14 Älä laiminlyö armolahjaa, joka sinussa on ja joka sinulle annettiin profetian kautta, vanhinten panna kätensä sinun päällesi. | TKIS | 14 Älä laiminlyö sinussa olevaa armolahjaa, joka sinulle annettiin profetian välityksellä vanhinten panna kätensä päällesi. |
| Biblia1776 | 14. Älä unohda sitä lahjaa, joka sinulle prophetian kautta annettu on, vanhimpain kätten päällepanemisessa. | CPR1642 | 14. Älä unohda sitä lahja kuin sinulle Prophetian kautta annettu on vanhimmitten kätten päälle panemises. |
| UT1548 | 14. Ele wnodha site Lahia quin sinussa on/ ioca sinulle annettu on Prophetian kautta/ Pappain kätten pälepanemisen cansa. (Älä unohda sitä lahjaa kuin sinussa on/ joka sinulle annettu on prophetian kautta/ Pappain kätten päällepanemisen kanssa.) | | |
| Gr-East | 14 μή ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. (μι ἀμέλει τοῦ ἐν | T-R | μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου 14 (mi amelei tou |

soi charísmatos, ò édóthi soi dià profiteías
metà épithéseos tōn cheurōn toû presbuteríou.
)

en soi charismatos o edothi soi dia profiteias
meta epitheseos ton cheiron tou
presbuteriou)

MLV19 14 Do not neglect the gift* (which is) in you,
which was given to you through prophecy, with
(the) laying on of the hands of the eldership.
Luther1912 14. Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir
gegeben ist durch die Weissagung mit
Handauflegung der Ältesten.
RuSV1876 14 Не неради о пребывающем в тебе
даровании, которое дано тебе по
пророчеству с возложением рук священства.

KJV 14. Neglect not the gift that is in thee, which
was given thee by prophecy, with the laying
on of the hands of the presbytery.
RV'1862 14. No menosprecies el don que está en tí,
que te es dado para profetizar, con la
imposición de las manos de los presbíteros.

FI33/38 15 Harrasta näitä, elä näissä, että edistymisesi
olisi kaikkien nähtävissä.
Biblia1776 15. Ota näistä vaari, pysy näissä, että sinun
menestykses kaikille julistetuksi tulis.
UT1548 15. Ota neiste vaari/ pysy neisse/ senpäle ette
sinun menestuxes caikein edes iulki olis. (Ota
näistä vaari/ pysy näissä/ senpäälle että sinun
menestykses kaikkein edes julki olis.)

TKIS 15 Harrasta näitä, elä näissä, jotta
menestymisesi olisi kaikille ilmeinen.
CPR1642 15. Ota näistä vaari pysy näisä että sinun
menestyxes caikille julistetuxi tulis.

Gr-East 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ
προκοπή φανερά ᾖ ἐν πᾶσιν. (taûta meléta, ên
tôútois ísthi, ἵνα σου ἰ προκοπή fanerà ἴ ên

T-R ταυτα μελετα εν τουτοις ισθι ινα σου η
προκοπη φανερα η εν πασιν 15 (tafta meleta
en toutois isthi ina sou i prokopi fanera i en

päsın.)

pasin)

MLV19	15 Meditate on these things; be (diligent) in them; in order that your progress may be apparent in all things.	KJV	15. Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.
Luther1912	15. Dessen warte, gehe damit um, auf daß dein Zunehmen in allen Dingen offenbar sei.	RV'1862	15. Medita estas cosas; ocúpate cabalmente en ellas; de manera que tu aprovechamiento sea manifiesto a todos.
RuSV1876	15 О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден.		
FI33/38	16 Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä; sillä jos sen teet, olet pelastava sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat.	TKIS	16 Valvo itseäsi ja opetustasi; pysy näissä. Sillä näin tehdessäsi pelastat sekä itsesi että ne, jotka sinua kuuntelevat.
Biblia1776	16. Ota itsestäsi vaari ja opista, pysy alati näissä; sillä jos sinä sen teet, niin sinä itses autuaaksi saatat ja ne, jotka sinua kuulevat.	CPR1642	16. Ota idzestäs waari ja opista pysy alati näisä: sillä jos sinä sen teet nijn sinä idzes autuaxi saatat ja ne jotca sinua cuulewat.
UT1548	16. Ota itzestes waari/ ia opista/ pysy alati neisse. Sille ios sine sen teedh/ sijtte sine itzesinuas autat/ ia iotca sinua cwleuat. (Ota itsestäsi waari/ ja opista/ pysy alati näissä. Sillä jos sinä sen teet/ siitä sinä itsesinuas autat/ ja jotka sinua kuulewat.)		
Gr-East	16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις	T-R	επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις

καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου. (ἔpeche seautō kai tī didaskalía, ἐρίmene αὐτοῖς: τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ seautὸν sóseis καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.)

και τους ακουοντας σου 16 (epeche seafto kai ti didaskalia epimene aftois touto gar poion kai seafton soseis kai tous akouontas sou)

MLV19 16 Take heed to yourself and to the teaching. Abide in these things; for* (while) practicing this, you will be saving both yourself and those who hear you.

KJV 16. Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

Luther1912 16. Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches tust, wirst du dich selbst selig machen und die dich hören.

RV'1862 16. Ten cuidado de tí mismo y de la doctrina: persiste en esto; porque si así lo hicieres, a tí mismo salvarás, y a los que te oyen.

RuSV1876 16 Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.

5 luku

Paavali neuvoo, miten on hairahtuneita nuhdeltava 1, 2 ja leskiä hoidettava 3 – 8, antaa ohjeita leskien valitsemisesta seurakunnan palvelukseen 9 – 16 ja osoittaa, kuinka seurakunnan vanhimpia on kunnioitettava 17, 18, ojennettava 19 – 21 ja toimeensa asetettava 22 – 25.

FI33/38 1 Älä nuhtele kovasti vanhaa miestä, vaan

TKIS 1 Älä ankarasti nuhtele vanhaa miestä, vaan

	neuvo niinkuin isää, nuorempia niinkuin veljiä,		neuvo niin kuin isää, nuorempia niin kuin veljiä,
Biblia1776	1. Älä vanhaa kovin nuhtele, vaan neuvo häntä niinkuin isää, nuoria niinkuin veljiä,	CPR1642	1. Älä wanha cowin nuhtele waan neuwo händä nijncuin Isä:
UT1548	1. Site wanha ele hartasti rangaitze/ Waan mana hende ninquin Ise. (Sitä wanhaa älä hartaasti rankaise/ Waan manaa häntä niinkuin isää.)		
Gr-East	1 Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, (Presbutérō mī ēriplíksīs, állà parakálei ὁs patéra, neotérouς ὁs ἀdelfoús,)	T-R	πρεσβυτερω μη επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα νεωτερους ως αδελφους 1 (presbutero mi epiplixis alla parakalei os patera neoterous os adelfous)
MLV19	1 Do not berate an elder (man), but encourage him like a father; younger-men like brethren;	KJV	1. Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;
Luther1912	1. Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater, die Jungen als Brüder,	RV'1862	1. AL anciano no reprendas con dureza, mas exhórtale como a padre; a los jóvenes, como a hermanos;
RuSV1876	1 Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев;		
FI33/38	2 vanhoja naisia niinkuin äitejä, nuorempia niinkuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.	TKIS	2 vanhoja naisia niin kuin äitejä, nuorempia niin kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.
Biblia1776	2. Vanhoja vaimoja niinkuin äitejä, nuoria niinkuin sisaria, kaikella puhtaudella.	CPR1642	2. Nuoria nijncuin weljejä. Wanhoja waimoja nijncuin äitejä. Nuoria nijncuin sisarita

caikella siweydellä.

- UT1548 2. Nijte Noorija ninquin Welije. Nijte wanhoia Waimoia ninquin Äitije. Nijte Noria ninquin Sisarita/ caiken puchtaudhen cansa. (Niita nuoria niinkuin weljiä. Niitä wanhoja waimoja niinkuin äitejä. Niitä nuoria niinkuin sisaria/ kaiken puhtauden kanssa.)
- Gr-East 2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνεΐᾳ. (presbutéras ós mitéras, neotéras ós ádelfàs ên pásĭ ágneía.)
- T-R πρεσβυτερας ως μητερας νεωτερας ως αδελφας εν παση αγνεια 2 (presbuteras os miteras neoteras os adelfas en pasi agneia)
- MLV19 2 elder (women) like mothers; younger (women) like sisters, in all purity.
- KJV 2. The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.
- Luther1912 2. Die alten Weiber als Mütter, die jungen als Schwestern mit aller Keuschheit.
- RV'1862 2. A las ancianas, como a madres; a las jóvenes, como a hermanas, con toda pureza:
- RuSV1876 2 стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою.
- FI33/38 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.
- TKIS 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.
- Biblia1776 3. Kunnioita niitä leskiä, jotka oikiat lesket ovat.
- CPR1642 3. Cunnioita nijtä leskiä cuin oikiat lesket owat.
- UT1548 3. Cunnioita ne Lesket iotca oikeat Lesket ouat. (Kunnioita ne lesket jotka oikeat lesket owat.)

Gr-East	3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. (Chíras tíma τὰς ὄντος chíras.)	T-R	χήρας τιμα τας οντως χηρας 3 (chiras tima tas ontos chiras)
MLV19	3 Honor widows (who are) really widows.	KJV	3. Honour widows that are widows indeed.
Luther1912	3. Ehre die Witwen, welche rechte Witwen sind.	RV'1862	3. A las viudas honra, a las que de verdad son viudas:
RuSV1876	3 Вдовицъ почитай, истинныхъ вдовицъ.		
FI33/38	4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan, mitä ovat velkaa vanhemmilleen, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä.	TKIS	4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan korvauksen vanhemmilleen*, sillä se on (hyvää ja) otollista Jumalan edessä.
Biblia1776	4. Mutta jos jollakulla leskellä lapsia on eli lasten lapsia, ne oppikaan ensin oman huoneensa jumalisesti hallitsemaan ja vanhempainsa hyvän työn maksamaan; sillä se on hyvin tehty ja Jumalalle otollinen.	CPR1642	4. Mutta jos jollaculla leskellä lapsia on eli lasten lapsia ne oppican ensin oman huonens jumalisest hallidzeman ja wanhemmittens welan maxaman: sillä se on hywin tehty ja Jumalalle otollinen.
UT1548	4. Mutta ios iollaki Leskelle Lapsia on/ eli laste'lapsia/ ne oppicahat ensin omans Honens Jumalallisesta hallitzeman/ ia Wanhembains welan maxaman. Sille ette se on hyuestitechty/ ia otolinen Jumalan edes. (Mutta jos jollakin leskellä lapsia on/ eli lastenlapsia/ ne oppikahan ensin omans huoneensa		

jumalallisesti hallitseman/ ja vanhempainsa
welan maksamaan. Sillä että se on hywästi
tehty/ ja otollinen Jumalan edessä.)

Gr-East 4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει,
μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον
εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς
προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστι καλὸν καὶ
ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. (εἰ δέ τις χίρα
τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, manthanétosan prōton
tὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς
ἀποδιδόναι τοῖς progónois: τοῦτο γάρ ἐστι καλὸν
καὶ ἀπόδεκτον ἐνόριον τοῦ Θεοῦ.)

T-R εἰ δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει
μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον
ευσεβειν και αμοιβας αποδιδοναι τοις
προγονοις τουτο γαρ εστιν καλον και
αποδεκτον ενωπιον του θεου 4 (ei de tis
chira tekna i ekgona echei manthanetosan
proton ton idion οικον efsebein και amoibas
apodidonai tois progonois touto gar estin
kalon και apodekton enopion του theou)

MLV19 4 But if any widow has children or
grandchildren, let them learn first to be devout
toward their own household and to give back
reimbursement to their parents; for* this is
acceptable in God's sight.

KJV 4. But if any widow have children or
nephews, let them learn first to shew piety
at home, and to requite their parents: for
that is good and acceptable before God.

Luther1912 4. So aber eine Witwe Enkel oder Kinder hat,
solche laß zuvor lernen, ihre eigenen Häuser
göttlich regieren und den Eltern Gleiches
vergeltten; denn das ist wohl getan und
angenehm vor Gott.

RV'1862 4. Empero si alguna viuda tuviere hijos, o
nietos, aprendan primero a manifestar la
piedad en casa, y a recompensar a sus
padres; porque esto es honesto y acepto
delante de Dios.

RuSV1876 4 Если же какая вдовица имеет детей или
внучат, то они прежде пусть учатся почитать

свою семью и воздавать должное
родителям, ибо сие угодно Богу.

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38 | 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja anoo ja rukoilee alinoma, yötä päivää; | TKIS | 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja pysyy anomisissa ja rukouksissa yöt päivät, |
| Biblia1776 | 5. Ja se on oikia leski, joka yksinänsä on ja asettaa toivonsa Jumalan päälle, pysyin aina rukouksissa ja avuksihuutamisessa yötä ja päivää; | CPR1642 | 5. Ja se on oikia leski joca yxinäns on ja asetta toiwons Jumalan päälle pysyin aina rucouxis yötä ja päiwä. |
| UT1548 | 5. Mutta se ombi yxi oikea Leski/ ioca yxinens on/ ioca henen toiuons Jumalan päle asettapi/ ia pysypi alati rucoxisa ia anomises öte ia peiue. (Mutta se ompi yksi oikea leski/ joka yksinänsä on/ joka hänen toiwonsa Jumalan päälle asettaapi/ ja pysyypi alati rukouksissa ja anomisessa yötä ja päiwää.) | | |
| Gr-East | 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἠλπικεν ἐπὶ Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· (i de õntos chira kai memonoméni ἴlpiken ἐπὶ Theòn kai prosménei taĩs deísesi kai taĩs proseuchaĩs nuktòs kai ìméras:) | T-R | ἡ δε οντως χηρα και μεμονωμενη ηλπικεν επι τον θεον και προσμενει ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις νυκτος και ημερας 5 (i de ontos chira kai memonomeni ilpiken epi ton theon kai prosmenei tais deisesin kai tais prosefchais nuktos kai imeras) |
| MLV19 | 5 Now she who really is a widow and has been | KJV | 5. Now she that is a widow indeed, and |

(left) alone (and) has hoped upon God and remains in supplications and prayers night and day.

Luther1912 5. Das ist aber die rechte Witwe, die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellt und bleibt am Gebet und Flehen Tag und Nacht.

RuSV1876 5 Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь;

FI33/38 6 mutta hekumoitseva on jo eläessään kuollut.

Biblia1776 6. Mutta joka hekumassa elää, se on elävältä kuollut.

UT1548 6. Mutta se ioca hecumasa elepi/ se ombi eläüene coolludh. (Mutta se joka hekumassa elääpi/ se ompi elävänä kuollut.)

Gr-East 6 ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκε. (i de spataloḥsa dzōsa téthnike.)

MLV19 6 But she who is self-indulgent has died, (while still) living.

Luther1912 6. Welche aber in Wollüsten lebt, die ist lebendig tot.

RuSV1876 6 а сластолюбивая заживо умерла.

desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

RV'1862 5. Y la que de verdad es viuda y solitaria, espera en Dios, y persiste en suplicaciones y oraciones noche y día.

TKIS 6 mutta hekumoiva* on elävänä kuollut.

CPR1642 6. Mutta joca hecumas elä se on elävältä kuollut.

T-R 6 η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν 6 (i de spatalosa zosa tethniken)

KJV 6. But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

RV'1862 6. Porque la que vive en delicias, viviendo está muerta.

FI33/38	7 Teroita tätäkin, että he olisivat nuhteettomat.	TKIS	7 Painota tätä, jotta he olisivat nuhteettomat.
Biblia1776	7. Senkaltaisia neuvo, että he nuhteettomat olisivat.	CPR1642	7. Sencaltaisia neuwo että he nuhtettomat olisit.
UT1548	7. Sencaltaista mana/ ette he olisit nuchtettomat. (Senkaltaista manaa/ että he olisit nuhteettomat.)		
Gr-East	7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ᾦσιν. (καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλιπτοι ὄσιν.)	T-R	και ταυτα παραγγελλε ινα ανεπιληπτοι ωσιν 7 (kai tafta parangelle ina anepiliptoio sin)
MLV19	7 Also command these things, in order that they may be unimpeachable.	KJV	7. And these things give in charge, that they may be blameless.
Luther1912	7. Solches gebiete, auf daß sie untadelig seien.	RV'1862	7. Denuncia pues estas cosas, para que sean irreprehensibles.
RuSV1876	7 И сие внушай им, чтобы были беспорочны.		
FI33/38	8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan ei perhekuntalaisistaan, niin hän on kieltänyt uskon ja on uskotonta pahempi.	TKIS	8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on uskomatonta pahempi.
Biblia1776	8. Mutta jos ei joku omistansa, liiatenkin perheestänsä, murhetta pidä, se on uskon kieltänyt ja on pakanaa pahempi.	CPR1642	8. Mutta jos ei jocu omians lijatengin perhettäns murehdi se on vscon kiöldännyt ja on pacanata pahempi.
UT1548	8. Mutta ios iocu hene' Omains/ liaten henen		

Perehens/ ei edestemurechdhi/ se ombi Uskon poiskieldenyt/ ia on pahembi quin iocu Pacana. (Mutta jos joku hänen omainsa/ liiaten hänen perheensä/ ei edestä murehdi/ se ompi uskon pois kieltänyt/ ja on pahempi kuin joku pakana.)

Gr-East	8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. (ei dé tis tōn idíon kai málísta tōn oíkeíon ou pronoεῖ, tìn pístin ἴrñitai kai ἔstín ἀpístou cheíron.)	T-R	ει δε τις των ιδιων και μαλιστα των οικειων ου προνοει την πιστιν ηρνηται και εστιν απιστου χειρων 8 (ei de tis ton idion kai malista ton oikeion ou pronoει tin pistin irñitai kai estin apistou cheiron)
MLV19	8 But if anyone is not {F} planning-for his own and especially his own household, he has denied the faith and is worse (than) an unbeliever.	KJV	8. But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.
Luther1912	8. So aber jemand die Seinen, sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorgt, der hat den Glauben verleugnet und ist ärger denn ein Heide.	RV'1862	8. Mas si alguno no tiene cuidado de los suyos, y mayormente de los de su casa, ha negado la fé, y es peor que el infiel.
RuSV1876	8 Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.		
FI33/38	9 Luetteloon otettakoon ainoastaan	TKIS	9 Luetteloon merkittäköön ainoastaan

semmoinen leski, joka ei ole kuuttakymmentä vuotta nuorempi ja joka on ollut yhden miehen vaimo,

Biblia1776 9. Älä salli nuorempaa leskeä otettaa kuin kuudenkymmenen ajastaikaista, joka yhden miehen emäntä on ollut,

UT1548 9. Ele salli iocu Leski wloswalitta noorembi quin Cusikymme'de aijastaica/ Joca on ollut ydhen Mieden Emende/ iolla ombi todhistos hyuiste töiste. (Älä salli joku leski uloswalittaa nuorempi kuin kuusikymmentä ajastaikaa/ Joka on ollut yhden miehen emäntä/ jolla ompii todistus hywistä töistä.)

Gr-East 9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, (Chira katalegéstho mī ἔlatton ἐtōn ἐksíkonta gegonuīa, ἐnòs ἀndròs guní,)

MLV19 9 Do not let a widow be enrolled (who is) less than sixty years (old), who had become the wife of one man,

Luther1912 9. Laß keine Witwe erwählt werden unter sechzig Jahren, und die da gewesen sei eines Mannes Weib,

vähintään kuusikymmenvuotias leski, joka on ollut yhden miehen vaimo,

CPR1642 9. Älä salli nuorembata leske otetta cuin cuusikymmendä ajastaicaista joca yhden miehen emändä on ollut ja jolla on hywistä töistä todistus.

T-R χηρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων εξηκοντα γεγονυια ενος ανδρος γυνη 9 (chira katalegestho mi elatton eton exikonta gegonuia enos andros guni)

KJV 9. Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

RV'1862 9. La viuda sea puesta en oficio siendo no menos que de sesenta años, la cual haya sido mujer de un varón:

RuSV1876 9 Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа,

FI33/38 10 josta on todistettu, että hän on tehnyt hyviä töitä, on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhien jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut ja kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

Biblia1776 10. Ja jolla on hyvistä töistä todistus, jos hän lapsia kasvattanut on, jos hän vierasten holhooja ollut on, jos hän pyhäin jalkoja pessyt on, jos hän murheellisia auttanut on, jos hän on kaikessa hyvässä työssä ahkera ollut.

UT1548 10. Jos hen Lapsia yleskasuattanut on. Jos hen on Hoonesen ottanut. Jos hen Pyhein ialcoija pesnyt on. Jos hen nijte Murehelisie on auttanut Jos hen on ollut caikisa hyuisse töisse achkera. (Jos hän lapsia ylöskaswattanut on. Jos hän on huoneeseen ottanut. Jos hän pyhäin jalkoja pessyt on. Jos hän niitä murheellisia on auttanut. Jos hän on ollut kaikissa hywissä töissä ahkera.)

Gr-East 10 ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ

TKIS 10 hyvistä töistä todistuksen saanut, jos on lapsia kasvattanut, vieraita holhonnut, pyhäin jalkoja pessyt, ahdistettuja auttanut, kaiken hyvän tekemistä harrastanut.

CPR1642 10. Jos hän lapsia caswattanut on: jos hän wierasten holhoja ollut on: jos hän Pyhäin jalcoja pesnyt on: jos hän murhellisia auttanut on. Jos hän on caikisa hywisä töisä ahkera ollut.

T-R ἐν ἐργοις καλοῖς μαρτυρουμένη εἰ ἐτεκνοτροφησεν εἰ ἐξενοδοχησεν εἰ ἀγίων ποδας ἐνιψεν εἰ θλιβομενοις ἐπηρκεσεν εἰ

παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε. (ἐν ἔργοις kaloĩs marturoumēni, eĩ eteknotrōfisen, eĩ ēksenodóchisen, eĩ ágíon pódas ēnip̄sen, eĩ thliboménous epírkesen, eĩ pantì ἔργῳ ἀγαθῷ epikolouthise.)

παντι εργω αγαθω επηκολουθησεν 10 (en ergois kalois marturoumeni ei eteknotrofisen ei exenodochisen ei agion podas enipsen ei thlibomenois epirkesen ei pantì ergo agatho epikolouthisen)

MLV19 10 being testified of in good works; if she reared children, if she was hospitable to strangers, if she washed the holy-ones' feet, if she relieved (those) being afflicted, if she followed after every good work.

KJV 10. Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

Luther1912 10. und die ein Zeugnis habe guter Werke: so sie Kinder aufgezogen hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung getan hat, so sie in allem guten Werk nachgekommen ist.

RV'1862 10. Que tenga testimonio en buenas obras; si ha criado hijos; si ha hospedado; si ha lavado los piés de los santos; si ha socorrido a los que han padecido aflicción; si ha seguido toda buena obra.

RuSV1876 10 известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

FI33/38 11 Mutta nuoret lesket hylkää; sillä kun he himokkaiksi käyden vieraantuvat Kristuksesta, tahtovat he mennä naimisiin,

TKIS 11 Mutta nuoremmat lesket hylkää. Sillä kun he ovat käyneet himokkaiksi vastoin Kristuksen mieltä, he tahtovat mennä

		naimisiin,	
Biblia1776	11. Mutta nuoret lesket hylkää; sillä koska he suuttuvat Kristukseen, niin he tahtovat huolla,	CPR1642	11. Mutta nuoret lesket hylkä: sillä cosca he suuttuwat Christuxeen nijn he tahtowat huolla:
UT1548	11. Mutta ne nooret Lesket poishylke/ Sille coska he * cariactuuat Christusta wasta/ nin he tactouat hoolla/ (Mutta ne nuoret lesket pois hylkää/ Sillä koska he karjahtuwat Kristusta wastaan/ niin he tahtowat huolla.)		
Gr-East	11 νεωτέρασ δὲ χήρασ παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, (neotéras dè chíras paraitoû: ὅtan gàr katastriniásosi toû Christouî, gameĩn thélousin,)	T-R	νεωτερασ δε χηρασ παραιτου οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του χριστου γαμειν θελουσιν 11 (neoteras de chiras paraitou otan gar katastriniasosin tou christou gamein thelousin)
MLV19	11 But renounce younger widows; for* whenever they are promiscuous against the Christ, they wish to marry;	KJV	11. But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;
Luther1912	11. Der jungen Witwen aber entschlage dich; denn wenn sie geil geworden sind wider Christum, so wollen sie freien	RV'1862	11. Mas a las viudas más mozas no admitas: que desde que han vivido disolutamente contra Cristo, quieren casarse:
RuSV1876	11 Молодых же вдовиц не принимай, ибо они,впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать вбрак.		

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hyljänneet.	TKIS	12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hyljänneet.
Biblia1776	12. Joilla on heidän tuomionsa, että he sen ensimmäisen uskon rikkoneet ovat.	CPR1642	12. Joilla on heidän duomions että he sen ensimmäisen vscon rickonet owat.
UT1548	12. ioilla ombi heiden domions ette he sen ensimeisen Uskon rickonut ouat. (joilla ompi heidän tuomionsa että he sen ensimmäisen uskon rikkonut owat.)		
Gr-East	12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· (ἔchousai κρίμα ὅτι τὴν πρώτῃν πίστιν ἰθητίσαν:)	T-R	εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηθετησαν 12 (echousai krima oti tin protin pistin ithetisan)
MLV19	12 having condemnation, because they rejected (their) first faith.	KJV	12. Having damnation, because they have cast off their first faith.
Luther1912	12. und haben ihr Urteil, daß sie den ersten Glauben gebrochen haben.	RV'1862	12. Condenadas ya, por haber abandonado la primera fé.
RuSV1876	12 Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;		
FI33/38	13 He oppivat kylää kierrellessään vielä laiskoiksikin, eikä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja monitouhuisiksi ja sopimattomia puhumaan.	TKIS	13 Sen ohessa he oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eivätkä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja voughottajiksi, puhuen sopimattomia.
Biblia1776	13. Niin myös joutilaina ollessansa oppivat he huoneita ympärinsä juoksentelemaan; vaan ei	CPR1642	13. Joutilasna ollesans oppewat he huoneita ymbärins juoxendeleman: Ja ei he ainoastans

he ainoastaan ole joutilaat, mutta myös kielevät, hempeät ja puhuvat luvattomia.

ole joutilat mutta myös kielevät hembet ja puhuvat luvattomia.

UT1548 13. Sihen he ouat mös ioutilat/ ia oppiuat ioxendeleman ymberi Hooneita. Ja/ eipe he waiuoin ole ioutilat/ mutta mös kielincandaijat ia ylenwisut/ ia puhuuat nijte quin ei pidheisi. (Siihen he owat myös joutilaat/ ja oppiwat juoksentelemaan ympäri huoneita. Ja/ eipä he waiwoin ole joutilaat/ mutta myös kielenkantajat ja ylenwisut/ ja puhuwat niitä kuin ei pitäisi.)

Gr-East 13 ἄμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι περιερχόμενοι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιεργοί, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. (ἄμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι perierchόμενοι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιεργοί, lalou̓sai τὰ μὴ δέοντα.)

T-R αμα δε και αργαι μανθανουσιν περιερχομεναι τας οικιας ου μονον δε αργαι αλλα και φλυαροι και περιεργοι λαλουσαι τα μη δεοντα 13 (ama de kai argai manthanousin perierchomenai tas oikias ou monon de argai alla kai fluaroi kai periergoi lalousai ta mi deonta)

MLV19 13 Now at the same time, they also are learning (to be) idle, strolling the houses, and not only idle, but also gossips and busybodies, speaking things which it is not essential (to be speaking).

KJV 13. And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

Luther1912 13. Daneben sind sie faul und lernen umlaufen

RV'1862 13. Y asimismo también son ociosas,

durch die Häuser; nicht allein aber sind sie faul sondern auch geschwätzig und vorwitzig und reden, was nicht sein soll.

enseñadas a andar de casa en casa; y no solamente ociosas, empero aun parleras y curiosas, parlando lo que no conviene.

RuSV1876 13 притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно.

FI33/38 14 Minä tahdon sentähden, että nuoret lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiansa eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.

TKIS 14 Tahdon siis, että nuoremmat lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiaan eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.

Biblia1776 14. Sentähden minä tahdon, että nuoret lesket huolisivat, lapsia kasvattaisivat, huoneen hallituksesta vaaria pitäisivät, eikä antaisi tilaa vastaanaseisojille pahoin puhua.

CPR1642 14. Sentähden minä tahdon että nuoret lesket huolisit eikä annais tila wastanseisoille pahoin puhua.

UT1548 14. Nin mine sis tahdhon ette ne nooret Lesket Hoolisit/ Lapsia synnyteisit/ Hoonen hallitzisit/ ei ychten tila annaisi sille Wastanseisoijalle pahasti puhuman. (Niin minä siis tahdon että ne nuoret lesket huolisit/ Lapsia synnyttäisit/ huoneen hallitsisit/ ja yhtään tilaa antaisi sille vastaanaseisojalle pahasti puhumaan.)

Gr-East 14 βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν

T-R βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν αφορμην διδοναι

ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας
 χάριν. (boulómai oûn neotéras gameĩn,
 teknogoneĩn, oíkodespoteĩn, midemían
 ἀformìn didónai tῷ ἀντικειμένῳ loidorías
 chárin.)

τω αντικειμενω λοιδοριας χαριν 14
 (boulomai oun neoteras gamein teknogonein
 oikodespotein midemian aformin didonai to
 antikeimeno loidorias charin)

- MLV19 14 Therefore I will the younger (widows) to
 marry, to be childbearing, to manage the
 house, to not give a starting-point to those who
 lay in opposition to (them) because of reviling:
- Luther1912 14. So will ich nun, daß die jungen Witwen
 freien, Kinder zeugen, Haushalten, dem
 Widersacher keine Ursache geben zu schelten.
- RuSV1876 14 И так я желаю, чтобы молодые вдовы
 вступали в брак, рождали детей, управляли
 домом и не подавали противнику никакого
 повода к злоречию;
- FI33/38 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois
 seuraamaan saatanaa.
- Biblia1776 15. Sillä muutamat ovat jo saatanan jälkeen
 palanneet.
- UT1548 15. Sille ette io mwtomat ouat tacaperin
 palaineet Perkelen ielkin. (Sillä että jo
 muutamat owat takaperin palanneet perkeleen
 jälkeen.)

- KJV 14. I will therefore that the younger women
 marry, bear children, guide the house, give
 none occasion to the adversary to speak
 reproachfully.
- RV'1862 14. Quiero, pues, que las mozas se casen,
 paran hijos, gobiernen la casa, y que ninguna
 ocasión den al adversario para decir mal.
- TKIS 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois
 saatanaa seuraamaan.
- CPR1642 15. Sillä muutamat owat jo Perkelen jälken
 palainnet.

Gr-East	15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. (ἴδι γάρ τινες ἐκsetράπισαν ὀρίσο τοῦ satanᾶ.)	T-R	ἡδη γαρ τινες εξετραπησαν οπισω του σατανα 15 (idi gar tines exetrapisan opiso tou satana)
MLV19	15 for* some (have) already turned aside after the Adversary.	KJV	15. For some are already turned aside after Satan.
Luther1912	15. Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach.	RV'1862	15. Porque ya algunas han vuelto atrás en pos de Satanás.
RuSV1876	15 ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.		
FI33/38	16 Jos jollakin uskovaisella (miehellä tai) naisella on leskiä, niin pitäköön niistä huolen, älköönkä seurakuntaa rasitettako, että se voisi pitää huolta oikeista leskistä.	TKIS	16 Jos jollakin uskovalla (miehellä tai) naisella on leskiä, pitäköön niistä huolen älköönkä seurakuntaa rasitettako, jotta se voisi pitää huolta oikeista leskistä.
Biblia1776	16. Jos nyt jollakin uskollisella miehellä eli waimolla leskiä on, se heitä holhokoon ja älkään seurakuntaa rasittako, että oikeille leskille täytyis.	CPR1642	16. Jos nyt jollakin uscollisella miehellä eli waimolla leskejä on se heitä cadzocon ja älkän Seuracunda rasittaco että oikeille leskille täytyis.
UT1548	16. Cussa nyt iolla vskolisella miehelle eli Waimolla on Lesket/ se heiden edhenskatzocan/ ia elken Seurakunda raskauttaco/ Senpäle ette nijlle iotca oikiat Lesket ouat/ madhais teutyue. (Kussa nyt jolla uskollisella miehellä eli waimolla on lesket/ se		

heidän edensä katsotaan/ ja älkään seurakuntaa raskauttako/ Senpäälle että niillä jotka oikeat lesket owat/ mahtaisi täyttyä.)

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East | 16 εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. (εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.) | T-R | ει τις πιστος η πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και μη βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκεση 16 (ei tis pistos i pisti echei chiras eparkeito aftais kai mi bareistho i ekklesia ina tais ontos chirais eparkesi) |
| MLV19 | 16 If any believing (man) or believing (woman) has (relatives who are) widows, they should relieve them and do not let the congregation* be burdened; in order that it may relieve those who really are widows. | KJV | 16. If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed. |
| Luther1912 | 16. So aber ein Gläubiger oder Gläubige Witwen hat, der versorge sie und lasse die Gemeinde nicht beschwert werden, auf daß die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben. | RV'1862 | 16. Y si alguno, o alguna de los creyentes tiene viudas, manténgalas, y no sea cargada la iglesia; para que pueda socorrer a las que de verdad son viudas. |
| RuSV1876 | 16 Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц. | | |

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	17 Vanhimpia, jotka seurakuntaa hyvin hoitavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian ansainneina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.	TKIS	17 Vanhimpia, jotka hyvin johtavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian arvoisina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.
Biblia1776	17. Vanhimmat, jotka hyvin hallitsevat, pitää kaksinkertaisessa kunniassa pidettämän, erinomattain ne, jotka sanassa ja opissa työtä tekevät.	CPR1642	17. Wanhimmat jotca hywin hallidzewat pitä caxikertaises cunnias pidettämän erinomattain ne jotca sanas ja opis työtä tekewät.
UT1548	17. Ne Papit quin hyuesti edesseisouat/ pite keltuolisna caxinaises Cunniasa pidhettemen/ enimen ne iotca tötetekeuet sanas ia Opis. (Ne papit kuin hyvästi edessä seisowat/ pitää kelwollisina kaikkinaisessa kunniassa pidettämän/ enimmin ne jotka työtätekewät sanassa ja opissa.)		
Gr-East	17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ· (Οἱ kalōs proestōtes presbūteroi diplῆs timῆs áksiousthosan, málusta oí kopiontes ἐν λόγῳ καὶ didaskalía:)	T-R	οι καλως προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν μαλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια 17 (oi kalos proestotes presbuteroi diplis timis axiousthosan malista oi kopiontes en logo kai didaskalia)
MLV19	17 The elders (who are) governing well, let them be deemed worthy of double honor, especially those who are laboring in the word and in teaching.	KJV	17. Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

- Luther1912 17. Die Ältesten, die wohl vorstehen, die halte man zweifacher Ehre wert, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre.
- RuSV1876 17 Досто́йно нача́льствующим пресви́терам должно́ оказыва́ть сугубую́ честь, особенно́ тем, кото́рые тру́дятся в сло́ве и уче́нии.
- FI33/38 18 Sillä Raamattu sanoo: "Älä sido puivan härän suuta", ja: "Työmies on palkkansa ansainnut".
- Biblia1776 18. Sillä Raamattu sanoo: ei sinun pidä rihtä tappavan härjän suuta sitoman kiinni, ja työmies on palkkansa ansainnut.
- UT1548 18. Sille ette Ramattu sanopi/ Ei sinun pidhe Töhärien swta kijnisitoman. Ja yxi Tömies ombi Palcans wärdi. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Ei sinun pidä työhärän suuta kiinni sitoman. Ja yksi työmies ompi palkkansa wäärti.)
- Gr-East 18 λέγει γὰρ ἡ γραφή· βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις. καὶ ἄξιός ἐστις τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. (légei gàr ì grafí: boûn áloõnta oú fimóseis. kaí: áksios ó èrgátis tou̐ misthou̐ aútoû.)
- RV'1862 17. Los ancianos que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doblada honra; y mayormente los que trabajan en la palabra y doctrina.
- TKIS 18 Raamattu näet sanoo: "Älä sido puivan härän suuta" ja: "Työmies on palkkansa ansainnut."
- CPR1642 18. Sillä Ramattu sano: ei sinun pidä rihtätappawan härjän suuta sitoman kijnni: ja työmies on palckans ansainnut.
- T-R 18 λεγει γαρ η γραφη βουν αλωωντα ου φιμωσεις και αξιος ο εργατης του μισθου αυτου 18 (legei gar i grafi boun aloonta ou fimoseis kai axios o ergatis tou misthou aftou)

- MLV19 18 For* the Scripture says, 'You will not muzzle a threshing bull.' {Deu 25:4} And, 'The worker is worthy of his wages.' {Lev 19:13}
- Luther1912 18. Denn es spricht die Schrift: "Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt;" und "Ein Arbeiter ist seines Lohnes wert."
- RuSV1876 18 Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей.
- FI33/38 19 Älä ota huomioosi syytettä vanhinta vastaan, ellei ole kahta tai kolmea todistajaa.
- Biblia1776 19. Älä salli vanhinta vastaan yhtään kannetta, vaan kahden eli kolmen todistuksen kautta.
- UT1548 19. Ele salli Papin watan ychten Cannet ilman cachta eli colme Todhistusta. (Älä salli papin wataan yhtään kannetta ilman kahta eli kolmea todistusta.)
- Gr-East 19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. (κατὰ presbutέρου katigorían mì paradéchou, êktòs eì mì êpì dúo ì triõn
- KJV 18. For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.
- RV'1862 18. Que la Escritura dice: No embozalarás al buey que trilla. Y: Digno es el obrero de su jornal.
- TKIS 19 Älä ota huomioon syytettä vanhinta vastaan paitsi kahden tai kolmen todistajan vahvistamana.
- CPR1642 19. Älä salli Wanhinda watan yhtän kannetta waan cahden eli colmen todistuxen cautta.
- T-R κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων 19 (kata presbuterou katigorian mi paradechou ektos ei mi epi duo i trion

martúron.)

marturon)

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| MLV19 | 19 Do not accept an accusation against an elder, unless upon (the testimony of) two or three witnesses. | KJV | 19. Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses. |
| Luther1912 | 19. Wider einen Ältesten nimm keine Klage an ohne zwei oder drei Zeugen. | RV'1862 | 19. Contra el anciano no recibas acusación, sino ante dos o tres testigos. |
| RuSV1876 | 19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях. | | |
| FI33/38 | 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien kuullen, että muutkin pelkäisivät. | TKIS | 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien edessä, jotta muutkin pelkäisivät. |
| Biblia1776 | 20. Nuhtele niitä, jotka syntiä tekevät, kaikkein kuullen, että muutkin pelkäisivät. | CPR1642 | 20. Nuhtele niitä kuin syndiä tekewät caickein cuulden että muutkin pelkäisit. |
| UT1548 | 20. Jotca synditekeuet/ nuhtele caikein edesse/ Senpäle ette mös mwdh pelkeisit. (Jotka syntiä tekewät/ nuhtele kaikkein edessä/ Sen päälle että myös muut pelkäisit.) | | |
| Gr-East | 20 τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι. (τοὺς ἀμαρτάνοντας ἐνόριον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.) | T-R | τους αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγχε ινα και οι λοιποι φοβον εχωσιν 20 (tous amartanontas enorion panton elenche ina kai oi loipoi fobon echosin) |
| MLV19 | 20 Reprove those who are sinning in the sight | KJV | 20. Them that sin rebuke before all, that |

of all, in order that the rest may also have fear.

Luther1912 20. Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten.

RuSV1876 20 Согрешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.

FI33/38 21 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen ja valittujen enkelien edessä, että noudatat tätä, tekemättä ennakolta päätöstä ja ketään suosimatta.

Biblia1776 21. Minä rukoilin Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen ja valittuin enkelien edessä, että nämät pidät ilman valitsemista, ja älä mitään tee toisen puolta pitäin.

UT1548 21. Mine todhistan Jumala'/ ia Herran Iesusen Christusen/ ia wloswalittudhe' Engelein edes/ Ettes neite pidhet/ ilman oma hyuelwlo/ ia ele miten tee hembeydhes ielkin/ (Minä todistan Jumalan/ ja Herran Jesuksen Kristuksen/ ja uloswalittujen enkelein edessä/ Ettäs näitä pidät/ ilman omaa hywää luuloa/ ja älä mitään tee hembeydessä jälkeen/)

Gr-East 21 διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν

others also may fear.

RV'1862 20. A los que pecaren repréndelos delante de todos, para que los otros también teman.

TKIS 21 Kehoitan vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* ja valittujen enkelten edessä, että seuraat tätä ilman ennakkopäätöstä, tekemättä mitään puolueellisesti.

CPR1642 21. Minä todistan Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen ja walittuin Engelitten edes että nämät pidät paidzi oma hywä tahtoas ja älä myös mitän tee hembeydestäs.

T-R διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και κυριου ιησου χριστου και των εκλεκτων

ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης, χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν. (diamartúromai ἐπόριον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς, χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.)

αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλισιν 21 (diamarturomai enopion tou theou kai kuriou iisou christou kai ton eklekton angelon ina tafta fulaxis choris prokrimatos miden poion kata prosklisin)

MLV19 21 I am thoroughly testifying in sight of God and the Lord Jesus Christ and the chosen messengers, in order that you should observe these things without prejudice, doing nothing according to bias.

KJV 21. I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

Luther1912 21. Ich bezeuge vor Gott und dem HERRN Jesus Christus und den auserwählten Engeln, daß du solches haltest ohne eigenes Gutdünken und nichts tust nach Gunst.

RV'1862 21. Te requiero delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, y de sus ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin preocupación, que nada hagas por parcialidad.

RuSV1876 21 Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.

FI33/38 22 Älä ole liian kerkeä panemaan käsiäsi kenenkään päälle, äläkä antaudu osalliseksi muiden synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

TKIS 22 Älä pane käsiäsi kerkeästi kenenkään päälle, äläkä osallistu muitten synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

Biblia1776 22. Älä pikaisesti jonkun päälle käsiäs pane, ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä itses

CPR1642 22. Älä nopiast jongun päälle kättäs pane: ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä

puhtaana.

idzes puhdasna.

UT1548 22. Ele nopiasti iongun päälle Kättes pane. Ja ele mös osalinen ole mwinen synniste. Pidhe itzes puhdassa. (Älä nopeasti jonkun päälle kättäsi pane. Ja älä myös osallinen ole muiden synnistä/ Pidä itsesi puhtaana.)

Gr-East 22 χειρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἀμαρτίαις ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει. (cheiras tachéos midenì építitheí, midè koinónēi ámartíais állotríais: seautòn ágnòn tírei.)

T-R χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει μηδε κοινωνει αμαρταιαις αλλοτριαις σεαυτον αγνον τηρει 22 (cheiras tacheos mideni epititheí midè koinonei amartiais allotriais seafton agnon tirei)

MLV19 22 Lay hands on no one quickly, nor share in another's sins. Keep yourself pure!

KJV 22. Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

Luther1912 22. Die Hände lege niemand zu bald auf, mache dich auch nicht teilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber keusch.

RV'1862 22. No impongas ligeramente las manos sobre alguno, ni seas participante en pecados ajenos: consérvate puro a tí mismo.

RuSV1876 22 Рука ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

FI33/38 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.

TKIS 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi vuoksi ja usein toistuvien heikkouskohtaustesi* takia.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| Biblia1776 | 23. Älä silleen vettä juo, vaan nautitse jotakin viinaa sydämes tähden ja ettäs myös usein sairastat. | CPR1642 | 23. Älä sillen wettä juo waan nautidze jotakin wijna wadzas tähden ja ettäs myös usein sairastat. |
| UT1548 | 23. Elesillen Wettä ioo/ waan nautitze iotakin Wina Maghos tedhen/ ia ettes vsein sairas olet. (Älä silleen wettä juo/ waan nautitse jotakin wiinaa mahasi tähden/ ja ettäs usein sairas olet.) | | |
| Gr-East | 23 Μηκέτι ύδροπότει, άλλ' οίνω όλίγω χρῶ δια τόν στόμαχόν σου και τας πυκνάς σου άσθενείας. (Μικέτι ύδροπότει, άλλ' οίνω όλίγω χρῶ δια τόν στόμαχόν σου και τας πυκνάς σου άσθενείας.) | T-R | μηκετι υδροποτει αλλ οινω ολιγω χρω δια τον στομαχον σου και τας πυκνας σου ασθeneias 23 (miketi udropotei all oino oligo chro dia ton stomachon sou kai tas puknas sou astheneias) |
| MLV19 | 23 No longer be a drinker of water (only), but use a small (amount of) wine because of your stomach and your frequent sicknesses. | KJV | 23. Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities. |
| Luther1912 | 23. Trinke nicht mehr Wasser, sondern auch ein wenig Wein um deines Magens willen und weil du oft krank bist. | RV'1862 | 23. No bebas de aquí adelante agua, sino usa de un poco de vino por causa del estómago, y de tus continuas enfermedades. |
| RuSV1876 | 23 Впредь пей не одну воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и частых твоих недугов. | | |
| FI33/38 | 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset ja | TKIS | 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset |

joutuvat ennen tuomittaviksi, toisten taas seuraavat jäljestäpäin;

Biblia1776 24. Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä julkiset, että ne ennen tuomita taidetaan; mutta muutamain äsken jälistä julkiseksi tulevat.

UT1548 24. Mwtomadhen Inhimisten synnit ouat * iulki/ ette me ne ennen domita taidhama. (Muutamaiden ihmisten synnit ovat julki/ että me ne ennen tuomita taidamme.)

Gr-East 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι πρόδηλοί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· (Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι πρόδילוί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν:)

MLV19 24 Some men's sins are evident, leading (them) into judgment, but even for some, they are also following after (them later).

Luther1912 24. Etlicher Menschen Sünden sind offenbar, daß man sie zuvor richten kann; bei etlichen aber werden sie hernach offenbar.

RuSV1876 24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых открываются впоследствии.

ja joutuvat edellä tuomiolle, mutta toisten taas seuraavat jäljessä.

CPR1642 24. Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä julkiset että me ne ennengin duomita taidamme:

T-R τινων ανθρωπων αι αμαρτιαι προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν τισιν δε και επακολουθουσιν 24 (tinon anthropon ai amartiai prodiloi eisin proagousai eis krisin tisin de kai epakolouthousin)

KJV 24. Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.

RV'1862 24. Los pecados de algunos hombres son manifiestos ya, yendo delante de ellos a juicio: a otros les vienen después.

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 25 samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä nekään, jotka eivät ole ilmeisiä, voi salassa pysyä. | TKIS | 25 Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä ne, jotka ovat toisin, voi pysyä salassa. |
| Biblia1776 | 25. Niin myös muutamat hyvät työt ovat jo ennen julkiset, ja ne mitkä muutoin tapahtuvat, ei taideta salattaa. | CPR1642 | 25. Mutta muutamain äsken jällestä julkisexi tulewat. Nijn myös muutamat hywät työt owat jo ennen julkiset: ja ne cuin muutoin tapahtuwat ei nijtäkän taita salata. |
| UT1548 | 25. Mutta mwtomadhan tuleuat ieliste iulki. Samalmoto mös mwtomat hyuet tödh ouat ennen iulki Ja ne quin mwtoin ouat/ eiuet neken taita salatta. (Mutta muutamaiden tulewat jäljestä julki. Samalla muotoa myös muutamat hywät työt owat ennen julki. Ja ne kuin muutoin owat/ eiwät nekään taida salattaa.) | | |
| Gr-East | 25 ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται. (ὁσαύτος καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδιλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλος ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.) | T-R | ωσαυτως και τα καλα εργα προδηλα εστιν και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυναται
25 (osaftos kai ta kala erga prodila estin kai ta allos echonta krubinai ou dunatai) |
| MLV19 | 25 Likewise* also, the good works are evident, and those having (works) contrariwise are not able to be hidden. {Footnotes: 1Ti 5:9, or: provide; or: planning in the short term.} | KJV | 25. Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid. |

Luther¹⁹¹² 25. Desgleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

RV¹⁸⁶² 25. Asimismo también las buenas obras de algunos son manifiestas de antemano; y las que son de otra manera, no se pueden esconder.

6 luku

Palvelijain velvollisuudet 1, 2 Väärän opin opettajat ovat paisuneita, kateellisia ja ahneita 3 – 10 Paavali kehoittaa Timoteusta totiseen ja puhtaaseen Jumalan palvelemiseen 11 – 16, neuvomaan rikkaita, että turvaisivat Jumalaan ja olisivat anteliaita 17 – 19, sekä välttämään valhetiedon vastaväitteitä. Lopputoivotus 20, 21.

FI33/38 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiänsä kaikkea kunnioitusta ansaitsevina, ettei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Palveliat, jotka ikeen alla ovat, pitää isäntänsä kaikessa kunniasa pitämän, ettei Jumalan nimi ja oppi pilkatuksi tulisi.

TKIS 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jottei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

CPR¹⁶⁴² 1. Palweliat jotca iken alla owat pitä Isändäns caikes cunnias pitämän ettei Jumalan nimi pilcatuxi tulis.

UT1548 1.NE Oriat iotca jkeen alla ouat/ pite heiden Herrains caiken Cunnian keltuolisna pitemen/ Se' päle ettei Jumalan Nimi ia opetus pideisi pilcattaman. (Ne orjat jotka ikeen alla owat/ pitää heidän herrainsa kaiken kunnian kelwollisina pitämän/ Sen päälle ettei Jumalan nimi ja opetus pitäisi pilkattaman.)

Gr-East 1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἠγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται. (Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς ἰδίους despótas pásis timῆs áksíous ἰγεῖsthosan, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία blasfimῆται.)

T-R 1 όσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται 1 (osoi eisin upo zugon douloi tous idious despotas pasis timis axious igeisthosan ina mi to onoma tou theou kai i didaskalia blasfimitai)

MLV19 1 As many as are bondservants under the yoke, let them deem their own masters worthy of all honor, in order that the name of God and the teaching may not be blasphemed.

KJV 1. Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

Luther1912 1. Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehre wert halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde.

RV'1862 1. TODOS los que están debajo de yugo de servidumbre, tengan a sus señores por dignos de toda honra, porque no sea blasfemado el nombre del Señor y su doctrina.

RuSV1876 1 Рабы, под игом находящиеся, должны

почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение.

FI33/38 2 Mutta ne, joilla on uskovaiset isännät, älkööt pitäkö heitä vähemmässä arvossa sentähden, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot heitä sitä mielummin, koska he ovat uskovia ja rakastettuja ja harrastavat hyväntekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

Biblia1776 2. Mutta joilla uskolliset isännät ovat, niin älköön niitä katsoko ylö, että he veljekset ovat; vaan olkoon sitä kuuliaisemmat, että he uskolliset ovat ja rakkaat, jotka hyvästä työstä osalliset ovat. Näitä opeta ja neuvo.

UT1548 2. Mutta ioilla ouat vskoliset Herrat/ elköhön nijte ylencatzo senwoxi ette he Welixet ouat/ waan olcohot site enem in cwliaiset/ ette he vskoliset ouat/ ia rackahat/ ia osaliset hyuisse töisse. (Mutta joilla owat uskolliset herrat/ älköhön niitä ylenkatso sen wuoksi että he weljekset owat/ waan olkohot sitä enemmin kuuliaisiet/ että he uskolliset owat/ ja rakkahat/ ja osalliset hywissä töissä.)

TKIS 2 Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älköön heitä, väheksykö sen vuoksi, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot sitä mielummin, koska he ovat uskovaisia ja rakastettuja ja harrastavat hyvän tekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

CPR1642 2. Mutta joilla uscolliset Isännät owat nijn älkön nijtä ylöncazoco että he weljexet owat waan olcan sitä cuuliaisemmat että he uscolliset rackat ja hywistä töistä osalliset owat.

Gr-East 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ

T-R οἱ δε πιστους εχοντες δεσποτας μη

καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ
 μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσι καὶ
 ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.
 (οἱ δὲ ριστοὺς ἔχοντες despótas μὴ
 katafroneítosan, ὅτι ἀδelfoί εἰσιν, ἀλλὰ mǎllon
 douleuétosan, ὅτι ριστοί εἰσι καὶ ἀγαπitoὶ οἱ τῖς
 εὐεργesίας ἀνtlambanόμενοι.)

καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν αλλα
 μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι εισιν και
 αγαπητοι οι της ευεργεσιας
 αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και
 παρακαλει 2 (οι de pistous echontes
 despotas mi katafroneitosan oti adelfoi εισιν
 alla mallon doulebetosan oti pistoi εισιν και
 agapitoi οι tis ebergesias antilambanomenoι
 tafta didaske και parakalei)

MLV19 2 But those who have believing masters, let
 them not despise them, because they are
 brethren, but rather let them serve* them,
 because they are believing and beloved who
 are being helped (by your) good* work. Teach
 and encourage these things.

KJV 2. And they that have believing masters, let
 them not despise them, because they are
 brethren; but rather do them service,
 because they are faithful and beloved,
 partakers of the benefit. These things teach
 and exhort.

Luther1912 2. Welche aber gläubige Herren haben, sollen
 sie nicht verachten, weil sie Brüder sind,
 sondern sollen viel mehr dienstbar sein, dieweil
 sie gläubig und geliebt und der Wohltat
 teilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.

RV'1862 2. Y los que tienen señores creyentes, no los
 tengan en ménos, por ser sus hermanos;
 ántes los sirvan mejor, por cuanto son fieles
 y amados, y partícipes del beneficio. Estas
 cosas enseña, y exhorta.

RuSV1876 2 Те, которые имеют господами верных, не
 должны обращаться с ними небрежно,
 потому что они братья; но тем более
 должны служить им, что они верные и
 возлюбленные и благодетельствуют им . Учи
 сему и увещевай.

FI33/38 3 Jos joku muuta oppia opettaa eikä pitäydy meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä siihen oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

Biblia1776 3. Jos joku toisin opettaa, ja ei pysy meidän Herran Jeesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opissa, joka jumalisuudesta on,

UT1548 3. Neite sine opeta ia mana. Jos iocu toisin opetta/ ia ei pysy meiden Herran Iesusen Christusen teruelisis sanoisa/ ia sijnä Opisa ioca iumalisudhesta ombi/ (Näitä sinä opeta ja manaa. Jos joku toisin opettaa/ ja ei pysy meidän Herran Jeesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa/ ja siinä opissa joka jumalisuudesta ompii/)

Gr-East 3 Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, (Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἰμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῆ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,)

TKIS 3 Jos joku toisin opettaa eikä nojaa Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,

CPR1642 3. Opetä näitä ja neuwo. Jos joku toisin opetta ja ei pysy meidän Herran Jeesuksen Christuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opis cuin jumalisuudesta on.

T-R εἰ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ καὶ τῆ κατ' εὐσεβειᾶν διδασκαλίᾳ 3 (ei tis eterodidaskalei kai mi proserchetai ugiainousin logois tois tou kuriou imon iisou christou kai ti kat' efsebeian didaskalia)

- MLV19 3 If anyone is teaching a different teaching and is not coming near to sound* words, (even) the words of our Lord Jesus Christ and to (the) teaching which is according to godliness*;
- Luther1912 3. So jemand anders lehrt und bleibt nicht bei den heilsamen Worten unsers HERRN Jesu Christi und bei der Lehre, die gemäß ist der Gottseligkeit,
- RuSV1876 3 Кто учит иному и не следует здоровым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,
- FI33/38 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymyksien ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,
- Biblia1776 4. Hän on paisunut ja ei taida mitään, vaan on sairas kysymyksissä ja sanain kilvoituksissa, joista kateus, riita, häväistys ja pahat luulot tulevat,
- UT1548 4. hen ombi * piminnyt/ ia ei miten taidha. Waan on * sairas Kysymisis ia Sana'campauxis/ ioista nouse Cateus/ Rijta/ Häueisus Pahatlwlot/ (hän ompii pimenyt/ ja ei mitään taida. Waan on sairas kysymisissä ja
- KJV 3. If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;
- RV'1862 3. Si alguno enseña de otra manera, y no se atiende a las sanas palabras de nuestro Señor Jesu Cristo, y a la doctrina que es conforme a la piedad,
- TKIS 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,
- CPR1642 4. Hän on piminnyt ja ei taida mitään vaan on sairas kysymyksiä ja sanain kilvoituis joista kateus riita häväistys ja pahat luulot tulevat:

sanankampauksissa/ joista nousee kateus/
riita/ häväisyys pahat luulot/)

<p>Gr-East 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίας, ὑπόνοιαι πονηραί, (tetúfotai, midèn épistámenos, álla nosōn peri dzitíseis kai logomachías, éks ōn gínetai fthónos, ἔρις, blasfimías, ὑπόνοιαι ponirái,)</p>	<p>T-R τετυφωται μηδεν επισταμενος αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφημιαι υπονοιαι πονηραι 4 (tetufotai miden epistamenos alla noson peri zitiseis kai logomachias ex on ginetai fthonos eris blasfimiai uponoiai ponirai)</p>
<p>MLV19 4 he has been puffed up, knowing nothing, but being mentally diseased concerning debates and quarrels over words, out of which become: envy, strife, blasphemies, evil suspicions,</p>	<p>KJV 4. He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,</p>
<p>Luther1912 4. der ist aufgeblasen und weiß nichts, sondern hat die Seuche der Fragen und Wortkriege, aus welchen entspringt Neid, Hader, Lästerung, böser Argwohn.</p>	<p>RV'1862 4. Hinchado es, nada sabe, sino que enloquece acerca de cuestiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, maledicencias, malas sospechas,</p>
<p>RuSV1876 4 тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения.</p>	
<p>FI33/38 5 alituisia kinastuksia niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalisuutta</p>	<p>TKIS 5 turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka katsovat jumalisuuden</p>

keinona voiton saamiseen. (Pysy erilläsi sellaisista.)

Biblia1776 5. Häijyt kamppaukset niiden ihmisten seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja joilta totuus otettu pois on, jotka jumalisuuden voitoksi luulevat. Eroita sinus senkaltaisista.

UT1548 5. turhat coetuxet ninen Inhimisten keskene iotca mielesens riuatudh ouat ioilda Totuus ombi poisotettu. Jotca lwleuat ette Jumaligus o'bi yxi Woitto. Erite sinuas nijste pois. (turhat koetukset niinen ihmisten kesken jotka mielessänsä riivatut ovat joilta totuus ompi pois otettu. Jotka luulewat että jumalisuus ompi yksi woitto. Eritä sinuas niistä pois.)

Gr-East 5 διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων. (diaparatribai dieftharménon anthrópon τὸν νοῦν καὶ ἀpesteriménon τῆς ἀlithéias, nomidzónton porismòn εἶναι τὴν εὐsébeian: ἀfístaso ἀπὸ τῶν τοιούτων.)

MLV19 5 incessant wranglings of men who have been

olevan voitto. (Pysy erilläsi sellaisista.)

CPR1642 5. Nijn myös turhat rijdat nijden ihmisten seas jotca heidän mielesäns rijwatut owat ja joilda totuus poisotettu on: jotca jumaligusden woitoxi luulewat. Eritä sinus nijstä.

T-R παραδιατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων 5 (paradiatribai dieftharmenon anthropon ton noun kai apesterimenon tis alitheias nomizonton porismon einai tin efsebeian afistaso apo ton toiouton)

KJV 5. Perverse disputings of men of corrupt

corrupted in the mind and who have been deprived of the truth, supposing that godliness* (is) a method to earnings. Withdraw yourself from such.

minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

Luther¹⁹¹² 5. Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Gewerbe. Tue dich von solchen!

RV¹⁸⁶² 5. Disputas perversas de hombres de corrompido entendimiento, y privados de la verdad, y que tienen la piedad por grangería: apártate de los que son tales.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких.

FI33/38 6 Ja suuri voitto onkin jumalisuus yhdessä tyytyväisyyden kanssa.

TKIS 6 Jumalisuus onkin suuri voitto tyytyväisyyden kanssa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta se on suuri voitto, olla jumalinen ja tyytyä onneensa.

CPR¹⁶⁴² 6. Mutta se on suuri voitto olla jumalinen ja tytyä onnens:

UT¹⁵⁴⁸ 6. Mutta se ombi yxi swri * Woitto/ Joca Jumalalinen o'bi/ ia tytypi onnellens. (Mutta se ompi yksi suuri woitto/ Joka jumalallinen ompi/ ja tyytyypi onnellensa.)

Gr-East 6 ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. (ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἰ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας.)

T-R εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας 6 (estin de porismos megas i efsebeia meta aftarkeias)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

MLV19 6 But godliness* with contentment is a great method to earnings;	KJV 6. But godliness with contentment is great gain.
Luther1912 6. Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist und lässet sich genügen.	RV'1862 6. Grande grangería empero es la piedad, con el contentamiento de lo que basta.
RuSV1876 6 Великое приобретение – быть благочестивым и довольным.	
FI33/38 7 Sillä me emme ole maailmaan mitään tuoneet, emme myös voi täältä mitään viedä;	TKIS 7 Sillä emme ole mitään maailmaan tuoneet. On ilmeistä, ettemme voi mitään poiskaan viedä.
Biblia1776 7. Sillä emmepä me ole mitään maailmaan tuoneet, on siis tiettävä, ettemme myös mitään täältä taida viedä ulos.	CPR1642 7. Sillä embä me ole mitän mailmaan tuonet on siis tiettävä etten me myös mitän tääldä taida uloswiedä.
UT1548 7. Sille eipe me miteken ole Mailmahan toonehet. Senteden ombi iulki/ ettei me mös miteken taidha teste wloswiedhä. (Sillä eipä me mitäkään ole maailmahan tuonehet. Sentähden ompi julki/ ettei me myös mitäkään taida tästä ulos wiedä.)	
Gr-East 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα· (οὐδὲν γὰρ εἰσινέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῖλον ὅτι οὐδὲ ἐksenegkeĩn τι dunámetha:)	T-R ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα 7 (ouden gar eisinenkamen eis ton kosmon dilon oti oude exenenkein ti dunametha)
MLV19 7 for* we brought nothing into the world, nor	KJV 7. For we brought nothing into this world,

(is it) evident that we are able to carry anything out; {Job 1:21}

and it is certain we can carry nothing out.

Luther1912 7. Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinausbringen.

RV'1862 7. Porque nada trajimos al mundo, y sin duda nada podremos sacar.

RuSV1876 7 Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него .

FI33/38 8 mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

TKIS 8 Mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

Biblia1776 8. Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet, niin tyytykäämme niihin.

CPR1642 8. Mutta cosca meillä on elätös ja waattet nijn tytykäm nijhin.

UT1548 8. Mutta cosca meille on Elatos ia waattet nihin me tytykem. (Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet niihin me tyytykäämme.)

Gr-East 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τοῦτοις ἀρκεσθησόμεθα. (ἔχοντες δὲ diatrofàs καὶ skepásmata, τοῦτοις ἀrkesthisómetha.)

T-R 8 εχοντες δε διατροφας και σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα 8 (echontes de diatrofas kai skepasmata toutois arkesthisometha)

MLV19 8 but we will be content with these things, having nourishment and clothes.

KJV 8. And having food and raiment let us be therewith content.

Luther1912 8. Wenn wir aber Nahrung und Kleider haben, so lasset uns genügen.

RV'1862 8. Así que teniendo sustento, y con que cubrirnos, seamos contentos con esto.

RuSV1876 8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

FI33/38 9 Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka rikastua tahtovat, lankeevat kiusaukseen ja paulaan ja moniin tyhmiin ja vahingollisiin himoihin, jotka ihmiset vahinkoon ja kadotukseen upottavat.

UT1548 9. Sille iotca Rickaxi tachtouat tulla/ ne langeuat kiusauxeen ia Paulahan/ ia moneen tyhmijn ia wahingolisijn Himohin/ iotca wpottauat Inhimiset huckauxeen ia cadhotuxeen. (Sillä jotka rikkaaksi tahtowat tulla/ ne lankeawat kiusaukseen ja paulahan/ ja moneen tyhmiin ja wahingollisiin himoihin/ jotka upottawat ihmiset hukkaukseen ja kadotukseen.)

Gr-East 9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν. (οἱ δὲ βουλόμενοι plouteῖν ἐμπίπτουσιν εἰς

TKIS 9 Ne taas, jotka tahtovat rikastua, lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin mielettömiin ja vahingollisiin himoihin, jotka upottavat ihmiset turmioon ja kadotukseen.

CPR1642 9. Mutta ne jotca ricastua tahtowat langewat kiusauxeen ja paulaan ja monihin tyhmijn ja wahingolisijn himoihin jotca ihmiset wahingoon ja cadotuxeen upottawat.

T-R οἱ δε βουλομενοι πλουτειν εμπιπτουσιν εις πειρασμον και παγιδα και επιθυμιας πολλας ανοητους και βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν 9 (οι de boulomenoi ploutein empiptousin

peurasmòn kaì pagída kaì épithumías pollàs
 ánoítous kaì blaberás, aítines buthídzousi toús
 ánthrópous eis òlethron kaì ápóleian.)

eis peirasmon kai pagida kai epithumias
 pollas anoitous kai blaberas aitines
 buthizousin tous anthropous eis olethron kai
 apoleian)

MLV19 9 But those who are planning to be rich are
 falling into a temptation and a snare and many
 foolish and harmful lusts, which are
 submerging men into utter-destruction and
 (everlasting) destruction.

KJV 9. But they that will be rich fall into
 temptation and a snare, and into many
 foolish and hurtful lusts, which drown men
 in destruction and perdition.

Luther1912 9. Denn die da reich werden wollen, die fallen
 in Versuchung und Stricke und viel törichte und
 schädliche Lüste, welche versenken die
 Menschen ins Verderben und Verdamnis.

RV'1862 9. Porque los que quieren ser ricos, caen en
 tentación y en lazo, y en muchas codicias
 insensatas y dañosas, que anegan a los
 hombres en perdición y muerte.

RuSV1876 9 А желающие обогащаться впадают в
 искушение и в сеть и во многие
 безрассудные и вредные похоти, которые
 погружают людей в бедствие и пагубу;

FI33/38 10 Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri; sitä
 haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja
 lävistäneet itsensä monella tuskalla.

TKIS 10 Sillä rakkaus rahaan on kaiken pahan
 juuri. Sitä havitellessaan eräät ovat eksyneet
 uskosta ja lävistäneet itsensä monella
 tuskalla.

Biblia1776 10. Sillä ahneus on kaiken pahuuden juuri, jota
 muutammat ovat himoinneet, ja ovat uskosta
 eksyneet ja itsellensä paljon murhetta

CPR1642 10. Sillä ahneus on caiken pahuden juuri:
 jota muutammat owat himoinnet ja owat
 uscosta exynet ja idzellens paljon murhetta

saattaneet.

saattanet.

UT1548 10. Sille ette Ahneus on caikein pahuten iuri. Johonga mutomat ouat himoineet/ ia ouat wskosta poisexyneet/ ia ouat saattanuet itzellens palion Murechta. (Sillä että ahneus on kaikkein pahuuden juuri. Johonka muutamat owat himoinneet/ ja owat uskosta pois eksyneet/ ja owat saattaneet itsellensä paljon murhetta.)

Gr-East 10 ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς. (rídza gàr ránton tōn kakōn ἐστὶν ἡ filarguría, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀρεπλανίthisan ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας pollaῖς.)

T-R ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η φιλαργυρια ης τινες ορεγομενοι απεπλανηθησαν απο της πιστεως και εαυτους περιεπειραν οδυναις πολλαις 10 (riza gar panton ton kakon estin i filarguria is tines oregomenoi areplanithisan apo tis pisteos kai eaftous periepeiran odunais pollais)

MLV19 10 For* the love of money is a root of all (kinds) of evils; of which some aspiring to, were misled from the faith and they themselves are staked-through by many sorrows.

KJV 10. For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

Luther1912 10. Denn Geiz ist eine Wurzel alles Übels; das hat etliche gelüftet und sind vom Glauben irregegangen und machen sich selbst viel

RV'1862 10. Porque el amor del dinero es raíz de todos los males; el cual codiciando algunos erraron de la fé, y a sí mismos se traspasaron

Schmerzen.

de muchos dolores.

RuSV1876 10 ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

FI33/38 11 Mutta sinä, Jumalan ihminen, pakene semmoista, ja tavoita vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, hiljaisuutta.

TKIS 11 Mutta sinä Jumalan ihminen, pakene tätä ja tavoittele vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, sävyisyyttä.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Jumalan ihminen, karta niitä ja noudata vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

CPR1642 11. Mutta sinä Jumalan ihminen carta sitä ja noudata vanhurskautta jumalisutta uscoa rakkautta kärsiwälisyyttä ja hiljaisutta.

UT1548 11. Mutta sine Jumalan Ihminen carta sencaltaista/ ia noudata wanhurskautta/ Jumalisutta/ Uskoa/ rakkautta/ Kersimiste/ Lakiutta. (Mutta sinä Jumalan ihminen karta senkaltaista/ ja noudata wanhurskautta/ jumalisuutta/ uskoa/ rakkautta/ kärsimistä/ lakiutta.)

Gr-East 11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα. (Σὺ δέ, ὁ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε: δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην,

T-R σου δε ω ανθρωπε του θεου ταυτα φευγε διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπομονην πραοτητα 11 (su de o anthrope tou theou tafta febge dioke de dikaiosunin efsebeian pistin agapin

ὕπομονήν, πραότητα.)

upomonin praotita)

- MLV19 11 But you, O man of God, flee these things and pursue: righteousness, godliness*, faith, love*, endurance, meekness.
- Luther1912 11. Aber du, Gottesmensch, fliehe solches! Jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmut;
- RuSV1876 11 Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.
- FI33/38 12 Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, tartu kiinni iankaikkiseen elämään, johon olet kutsuttu ja johon hyvällä tunnustuksella olet tunnustautunut monen todistajan edessä.
- Biblia1776 12. Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, käsitä ijankaikkinen elämä, johonka sinä kutsuttu olet, ja olet tunnustanut hyvän tunnustuksen monen todistajan edessä.
- UT1548 12. Campa yxi hyue Campaus Uskossa/ käsité site ija'caikista Elemete/ Johonga sine mös cutzuttu olet/ ia tu'nustanut olet yden hyuen tu'nustoxe' monein Todistain edes. (Kamppaa yksi hywä kamppaus uskossa/ käsitä sitä
- KJV 11. But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.
- RV'1862 11. Mas tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas; y sigue la justicia, la piedad, la fé, el amor, la paciencia, la mansedumbre.
- TKIS 12 Kilvoittele uskon hyvä kilvoitus, tartu kiinni iäiseen elämään, johon olet (myös) kutsuttu. Oletkin tunnustanut hyvän tunnustuksen monien todistajain edessä.
- CPR1642 12. Kilvoittele hywä kilwoitus uscosa käsitä ijancaickinen elämä johonga sinä cudzuttu olet: ja sinä olet tunnustanut hywän tunnustuxen monen todistajan edes.

iankaikkista elämätä/ Johonka sinä myös
kutsuttu olet/ ja tunnustanut olet yhden hywän
tunnustuksen monein todistajain edessä.)

Gr-East 12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως·
ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ
ὠμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον
πολλῶν μαρτύρων. (ἀγονίδzου τὸν καλὸν
ἀγῶνα τῆς πίστεως: ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου dzoῖς,
εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὁμολόγισας τὴν καλὴν
ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.)

T-R αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως
επιλαβου της αιωνιου ζωης εις ην και
εκληθης και ωμολογησας την καλην
ομολογιαν ενωπιον πολλων μαρτυρων 12
(agonizou ton kalon agona tis pisteos
epilabou tis aioniou zois eis in kai eklithis kai
omologisas tin kalin omologian enopion
pollon marturon)

MLV19 12 Fight the good fight of the faith, grab the
everlasting life, to which you were called and
professed the good confession in the sight of
many witnesses.

KJV 12. Fight the good fight of faith, lay hold on
eternal life, whereunto thou art also called,
and hast professed a good profession before
many witnesses.

Luther1912 12. kämpfe den guten Kampf des Glaubens;
ergreife das ewige Leben, dazu du auch
berufen bist und bekannt hast ein gutes
Bekenntnis vor vielen Zeugen.

RV'1862 12. Pelea la buena pelea de fé: echa mano
de la vida eterna, a la cual asimismo eres
llamado, habiendo hecho buena profesión
delante de muchos testigos.

RuSV1876 12 Подвизайся добрым подвигом веры,
держиcь вечной жизни, к которой ты и
призван, и исповедал доброе исповедание
перед многими свидетелями.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä todisti, tunnustaen hyvän tunnustuksen, minä kehoitan sinua,	TKIS	13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen edessä lausui* hyvän tunnustuksen, käsken sinua
Biblia1776	13. Minä käsken sinua Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi tekee, ja Jesuksen Kristuksen edessä, joka Pontius Pilatuksen alla hyvän todistuksen tunnusti,	CPR1642	13. Minä käsken sinua Jumalan edes joca caicki eläwäxi teke ja Jesuxen Christuxen edes joca Pontius Pilatuxen alla hywän todistuxen tunnusti.
UT1548	13. Mine kesken sinua Jumalan casuon edes/ ioca caiki cappalet eleuexi tekepi/ ia Christusen Iesusen edes/ ioca Pontiusen Pilatusen alla tunnusti hyuen Todhistoxen/ (Minä käsken sinua Jumalan kaswon edessä/ joka kaikki kappaleet eläwäksi tekeepi/ ja Kristuksen Jeesuksen edessä/ joka Pontiusen Pilatuksen alla tunnusti hywän todistuksen/)		
Gr-East	13 Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, (Paraggéllo soi ἐνόριον τοῦ Θεοῦ τοῦ dzoopoioúntos τὰ πάντα καὶ Christoῦ Ἰισοῦ τοῦ marturísantos ἐπὶ Pontίου Πιλátου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,)	T-R	παραγγελλω σοι ενωπιον του θεου του ζωοποιουντος τα παντα και χριστου ιησου του μαρτυρησαντος επι ποντιου πιλατου την καλην ομολογιαν 13 (parangelo soi enorion tou theou tou zopoioountos ta panta kai christou iisou tou marturisantos epi pontiou pilatou tin kalin omologian)
MLV19	13 I am commanding you in God's sight, who	KJV	13. I give thee charge in the sight of God,

gives-life to all things and of Christ Jesus, who in front of Pontius Pilate testified the good confession;

Luther1912 13. Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge lebendig macht, und vor Christo Jesu, der unter Pontius Pilatus bezeugt hat ein gutes Bekenntnis,

RuSV1876 13 Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе

FI33/38 14 että tahrattomasti ja moitteettomasti pidät käskyn meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka,

Biblia1776 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhteetoinna pidät, hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti,

UT1548 14. ette sine pidhet Keskyn saastatoina/ nuchtetoina/ hama' meiden Herran Iesusen Christusen Ilmoituxen asti/ (että sinä pidät käskyn saastatoinna/ nuhteetoinna/ hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti/)

Gr-East 14 τηρήσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον,

who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

RV'1862 13. Te mando delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Jesu Cristo, que testificó una buena profesión delante de Poncio Pilato,

TKIS 14 pitämään käskyn tahratonna ja moitteetonna Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.

CPR1642 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhtetoinna pidät haman meidän Herran Jesuxen Christuxen ilmoituxen asti:

T-R τηρησαι σε την εντολην ασπιλον

ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, (tiriśai se tìn êntolìn
ăsprilon, ânerîlipton méchri tīs êpifaneías toû
Kuríou ìmōn Ἰisoû Christoû,)

ανεπιληπτον μεχρι της επιφανειας του
κυριου ημων ιησου χριστου 14 (tirisai se tin
entolin aspilon anepilipton mechri tis
epifaneias tou kuriou imon iisou christou)

MLV19 14 that you keep the commandment,
unstained, unimpeachable, till the appearing of
our Lord Jesus Christ.

KJV 14. That thou keep this commandment
without spot, unrebukeable, until the
appearing of our Lord Jesus Christ:

Luther1912 14. daß du haltest das Gebot ohne Flecken,
untadelig, bis auf die Erscheinung unsers
HERRN Jesu Christi,

RV'1862 14. Que guardes este mandamiento sin
mácula, ni reprensión, hasta que aparezca el
Señor nuestro Jesu Cristo:

RuSV1876 14 соблюсти заповедь чисто и
неукоризненно, даже до явления Господа
нашего Иисуса Христа,

FI33/38 15 jonka aikanansa on antava meidän nähdä se
autuas ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja
herrain Herra,

TKIS 15 Sen antaa aikanaan nähdä se autuas ja
ainoa valtias, kuninkaitten Kuningas ja
herrain Herra,

Biblia1776 15. Jonka meille aikanansa osoittaa se autuas ja
ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja kaikkein
herrain Herra,

CPR1642 15. Jonga meille aicanans osotta se autuas ja
ainoa waldias Cuningasten Cuningas ja
caickein Herrain Herra.

UT1548 15. Jonga aijalansa meille osottapi se autuas/ ia
se ainoa waldias/ se Kuningaidhen Kuningas/ ia
se caikein Herrain HERRA/ (Jonka ajallansa
meille osottaapi se autuas/ ja se ainoa waltias/
se Kuninkaiden Kuningas/ ja se kaikkein Herrain

HERRA/)

Gr-East	<p>15 ἦν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, (ἦν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος dunástis, ὁ basileús tῶn basileuónton καὶ κύριος tῶn κυριευόντων,)</p>	T-R	<p>ην καιροις ιδιοις δειξει ο μακαριος και μονος δυναστης ο βασιλευς των βασιλευοντων και κυριος των κυριευοντων 15 (in kairois idiois deixei o makarios kai monos dunastis o basilefs ton basilebonton kai kurios ton kuriebonton)</p>
MLV19	<p>15 Which in its own times, he will show, the Blessed* and only Sovereign, the King of those who are reigning, and a Lord of those who have lordship over (others);</p>	KJV	<p>15. Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;</p>
Luther1912	<p>15. welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und allein Gewaltige, der König aller Könige und HERR aller Herren.</p>	RV'1862	<p>15. Al cual a su tiempo mostrará el bienaventurado y solo poderoso, Rey de reyes, y Señor de señores:</p>
RuSV1876	<p>15 которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,</p>		
FI33/38	<p>16 jolla ainoalla on kuolemattomuus; joka asuu valkeudessa, mihin ei kukaan taida tulla; jota yksikään ihminen ei ole nähnyt eikä voi nähdä — hänen olkoon kunnia ja iankaikkinen valta. Amen.</p>	TKIS	<p>16 jolla ainoalla on kuolemattomuus. Hän asuu valossa, jota ei voi lähestyä. Häntä ei yksikään ihminen ole nähnyt eikä voi nähdä. Hänelle kunnia ja iäinen valta. Aamen.</p>

- Biblia1776 16. Jolla ainoalla on kuolemattomuus, joka asuu kirkkaudessa, johon ei yksikään tulla taida, jota ei yksikään ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä: jolle olkoon kunnia ja ijankaikkinen voima, amen!
- UT1548 16. iolla ainoalla ombi coolemattous/ Joca asupi ydhes Kircaudhesa/ iohonga eikengen tulla taidha/ Jota ei yxiken Inhimisiste ole nähnyt/ eike taida nähdä/ Jolle olcohon Cunnia ia ija'caikinen waldaku'da/ Am'. (jolla ainoalla ompi kuolemattomuus/ Joka asupi yhdessä kirkkaudessa/ johonka ei kenkään tulla taida/ Jota ei yksikään ihmistä ole nähnyt/ eikä taida nähdä/ Jolle olkohon kunnia ja iankaikkinen waltakunta/ Amen.)
- Gr-East 16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον· ἀμήν. (ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται: ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰόνιον: ἀμήν.)
- MLV19 16 he who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no one from
- CPR1642 16. Jolla ainoalla on cuolemattomus joca asu kirckaudes johon ei yxikän tulla taida jota ei yxikän ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä jolle olcon cunnia ja ijancaickinen waldacunda Amen.
- T-R ο μονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτον ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τιμη και κρατος αιωνιον αμην 16 (o monos echon athanasian fos oikon aprositon on eiden oudeis anthropon oude idein dunatai o timi kai kratos aionion amin)
- KJV 16. Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto;

mankind has seen, nor is able to see: to whom (is) honor and everlasting dominion. Amen.

whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

Luther¹⁹¹² 16. der allein Unsterblichkeit hat, der da wohnt in einem Licht, da niemand zukommen kann, welchen kein Mensch gesehen hat noch sehen kann; dem sei Ehre und ewiges Reich! Amen.

RV¹⁸⁶² 16. Que solo tiene inmortalidad, que habita en luz a donde no se puede llegar: a quien ninguno de los hombres vió jamás, ni puede ver: al cual sea la honra, y el imperio sempiterno. Amén.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

FI33/38 17 Kehoita niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoansa epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksemme,

TKIS 17 Käske tämän maailmanajan rikkaita olemaan ylpeilemättä ja panematta toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle, joka meille antaa nautitaksemme runsaasti kaikkinaista:

CPR¹⁶⁴² 17. Käske niitä kuin rikkaat tässä maailmassa ovat ettei he ylpeilis eikä panis toivoans katoovaisen rikkauden mutta elävän Jumalan päälle/

UT¹⁵⁴⁸ 17. Keske niitä kuin Rikkaat ovat tesse Mailmas/ Ettei he olisi coriasmieles/ eike mös panisi

Toiuonsa sen wissittöme' Rickaudhen päle/
 Mutta sen Eleuen Jumalan päle/ (Käske niitä
 kuin rikkaat owat tässä maailmassa/ Ettei he
 olisi koriassa mielessä/ eikä myös panisi
 toiwonsa sen wissittömän rikkauden päälle/
 Mutta sen Eläwän Jumalan päälle/)

Gr-East 17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε
 μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ ἠλπικένας ἐπὶ
 πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐν τῷ Θεῷ τῷ ζῶντι,
 τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς
 ἀπόλαυσιν, (Τοῖς plousίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι
 parággelle mὴ ὑpsilofroneῖν, midè ἠλπικένας ἐπὶ
 πλούτου ἀdilótiti, ἀλλ' ἐν τῷ Θεῷ τῷ dzōnti, τῷ
 paréchonti ἰmῖν pánta plousíos eis ἀπόlausin,)

T-R τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι παραγγελλε
 μη υψηλοφρονειν μηδε ηλπικεναι επι
 πλουτου αδηλοτητι αλλ εν τω θεω τω ζωντι
 τω παρεχοντι ημιν πλουσιως παντα εις
 απολαυσιν 17 (tois plousiois en to nun aioni
 parangelle mi upsilofronein mide ilpikenai
 epi ploutou adilotiti all en to theo to zonti to
 parechonti imin plousios panta eis apolafsin)

MLV19 17 Command the rich in this current age, not to
 be cavalier, nor to have hope on (the)
 uncertainty of riches, but (have hope) in the
 living God, who is richly providing to us all
 things toward enjoyment;

KJV 17. Charge them that are rich in this world,
 that they be not highminded, nor trust in
 uncertain riches, but in the living God, who
 giveth us richly all things to enjoy;

Luther1912 17. Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß
 sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen auf den
 ungewissen Reichtum, sondern auf den
 lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich,
 allerlei zu genießen;

RV'1862 17. A los ricos en este siglo manda que no
 sean altivos, ni pongan la esperanza en la
 incertidumbre de las riquezas; sino en el Dios
 vivo, que nos da todas las cosas en
 abundancia para que las gocemos.

RuSV1876 17 Богатых в настоящем веке увещевай,
чтобы они не высоко думали о себе и
уповали не на богатство неверное, но на Бога
живаго, дающего нам все обильно для
наслаждения;

FI33/38 18 kehoita heitä, että tekevät hyvää, hyvissä
töissä rikastuvat, ovat anteliaita ja omastansa
jakelevat,

Biblia1776 18. Että he tekisivät hyvää ja hyvissä töissä
rikastuisivat, antaisivat hyvällä mielellä, olisivat
avulliset,

UT1548 18. Joca meille caikinaist ru'sasti andapi
nauttiaxe'me/ Ette he hyue tekisit/ ia Rickaxi
tulisit hyuiste töiste/ olisit kerckeet
andamahan/ kernasti auulliset olisit/ (Joka
meille kaikkinaista runsaasti antaapi
nauttiaksemme/ Että he hywää tekisit/ ja
rikkaaksi tulisit hywistä töistä/ olisit kärkkäät
antamahan/ kernaasti awulliset olisit/)

Gr-East 18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς,
εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, (
ἀγαθοεργεῖν, plouteῖν ἐν ἔργοις kaloῖς,
εὐmetadótous eἶναι, koinonikóús,)

TKIS 18 Käske tekemään hyvää, olemaan rikkaita
hyvissä töissä, olemaan anteliaita, omastaan
jakelevia.

CPR1642 18. Joca meille anda nauttaxem runsast
caickinaist. Että he tekisit hywä ja hywisä
töisä ricastuisit andaisit hywällä mielellä
olisit awulliset.

T-R αγαθοεργειν πλουτειν εν εργοις καλοις
ευμεταδοτους ειναι κοινωνικους 18
(agathoergein ploutein en ergois kalois
ebmetadotous einai koinonikous)

MLV19	18 (also command them) to work (what is) good, to be rich in good works, to be liberal in giving, generous,	KJV	18. That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;
Luther1912	18. daß sie Gutes tun, reich werden an guten Werken, gern geben, behilfflich seien,	RV'1862	18. Que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, prontos para repartir, comunicativos.
RuSV1876	18 чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,		
FI33/38	19 kooten itsellensä aarteen, hyvän perustuksen tulevaisuuden varalle, että saisivat todellisen elämän.	TKIS	19 Kootkoot näin itselleen hyvän perustuksen tulevaisuutta varten, jotta saavuttaisivat iäisen elämän.
Biblia1776	19. Ja tallelle panisivat itsellensä hyvän perustuksen edespäin, käsittääkseen ijankaikkista elämää.	CPR1642	19. Ja tawaroidzisit idzellens hywän perustuxen hätäwaraxi käsittäxens ijancaickista elämätä.
UT1548	19. tauarowitzisit itzellens hyue' Perustoxen edespein/ ette he käsitteisit ijancaikisen Elemen. (tawaroitsisit itsellens hywän perustuksen edespäin/ että he käsittäisit iankaikkisen elämän.)		
Gr-East	19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς. (ἀpothisaurídzontas éautoῖs themélion	T-R	αποθησαυρίζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της αιωνιου ζωης 19 (apothisabrizontas eaftois

kalòn eis tò méllon, ïna épilábontai tīs aioníou dzoĩs.)

themelion kalon eis to mellon ina epilabontai tis aioniou zois)

- MLV19 19 storing up for themselves a good foundation toward the future, in order that they may grab the everlasting life.
- Luther1912 19. Schätze sammeln, sich selbst einen guten Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen das wahre Leben.
- RuSV1876 19 собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.
- FI33/38 20 Oi Timoteus, talleta se, mikä sinulle on uskottu, ja vältä tiedon nimellä kulkevan valhetiedon epäpyhiä ja tyhjiä puheita ja vastaväitteitä,
- Biblia1776 20. Oi Timoteus! kätke se, mikä sinulle uskottu on, ja vältä turhia ja kelvottomia juttuja ja niitä riitoja, jotka väärin kerskatusta taidosta tulevat,
- UT1548 20. O Timothee/ ketke se quin sinun taghas pandu on. Ja welte hengettömet ia keltuottomat Jutudh/ ia Rijdhat iotca wärin kerskatust Constista tuleuat/ ionga mutomat

- KJV 19. Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.
- RV'1862 19. Atesorando para sí buen fundamento para en lo porvenir, para que echen mano a la vida eterna.
- TKIS 20 Oi Timoteus, säilytä se, mikä on haltuusi uskottu ja vältä valhenimisen tiedon epäpyhiä lörpöttelyjä ja vastaväitteitä,
- CPR1642 20. O Timothee kätke se cuin sinulle uscottu on: ja wäldä turhia ja kelwottomia juttuja ja niytä rijtoja cuin wäärin kerscatust taidost tulewat joista muutamat paljo pitäwät ja uscosta exywät.

edestoouat/ ia exyuet Uskosta. (Oi Timothee/ kätke se kuin sinun takas pantu on. Ja wältä hengettömät ja kelwottomat jutut/ ja riidat jotka wäärin kerskatusta konstista tulewat/ jonka muutammat edestuowat/ ja eksywät uskosta.)

Gr-East

20 Ὡ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, (Ὡ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλακσον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβίλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,)

T-R

ω τιμοθεε την παρακαταθηκην φυλαξον εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφωνιας και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως 20 (o timothee tin parakatathikin fulaxon ektrepomenos tas bebilous kenofonias kai antitheseis tis psebdonoumou gnoseos)

MLV19

20 O Timothy, guard the deposit consigned (to you), turning away from the profane empty-talks and oppositions of the falsely named knowledge;

KJV

20. O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

Luther1912

20. O Timotheus! bewahre, was dir vertraut ist, und meide die ungeistlichen, losen Geschwätze und das Gezänke der falsch berühmten Kunst,

RV'1862

20. Oh Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado, apartándote de las disputas profanas y vacías, y de las objeciones de la ciencia falsamente llamada así:

RuSV1876

20 О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания,

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

FI33/38	21 johon tunnustautuen muutamat ovat uskosta hairahtuneet. Armo olkoon teidän kanssanne! (Aamen.)	TKIS	21 johon tietoon tunnustautuen, jotkut ovat uskosta eksyneet. Armo olkoon kanssasi! (Aamen.)
Biblia1776	21. Josta muutamat paljon pitävät, ja uskosta eksyneet ovat. Armo olkoon sinun kanssas, amen!	CPR1642	21. Armo olcon sinun cansas Amen. Lähetetty Laodiceasta joca on Phrygias Pacatianas Pääcaupungi.
UT1548	21. Armo olcohon sinun cansas. Amen. (Armo olkohon sinun kanssasi. Amen)		
Gr-East	21 ἦν τινες ἐπαγγελόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστοχῆσαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ· ἀμήν. (ἴn tines ἐpaggellόμενοι perì tìn rístin ístóchisan. Ἡ chárus metà soû: ἀμήν.)	T-R	ην τινες επαγγελομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν η χαρις μετα σου αμην [προς τιμοθεον πρωτη εγγραφη απο λαοδικειας ητις εστιν μητροπολις φρυγιας της πακατιανης] 21 (in tines epangellomenoi peri tin pistin istochisan i charis meta sou amin [pros timotheon proti egrafi apo laodikeias itis estin mitropolis frugias tis pakatianis])
MLV19	21 which some professing (have) deviated concerning the faith. Grace (is) with you. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}	KJV	21. Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.
Luther1912	21. welche etliche vorgeben und gehen vom Glauben irre. Die Gnade sei mit dir! Amen.	RV'1862	21. La cual muchos profesando, han errado acerca de la fé. La gracia sea contigo. Amén. La primera a Timoteo fué escrita de

Laodicea, que es metrópoli de la Frigia
Pacatiana.

RuSV1876 21 которому предавшись, некоторые
уклонились от веры. Благодать с тобою.
Аминь.